

**BUXORO DAVLAT UNIVERSITETI  
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI  
DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

---

**BUXORO DAVLAT UNIVERSITETI**

**OSTONOVA SANAM NEMATOVNA**

**MAROSIMLAR TASVIRLANGAN INGLIZ VA O‘ZBEK ETNOMADANIY  
KONTEKSTLARINI TARJIMADA BERISH USULLARI**

**10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik**

**FILOLOGIYA FANLARI bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi  
AVTOREFERATI**

**Buxoro – 2024**

<https://buxdu.uz>

**UDK: [811.512.133:811.111]373.231:82-343**

**Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi avtoreferati mundarijasi**  
**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам**  
**The contents of the dissertation abstract for a Doctor of Philosophy (PhD) in Philology**

**Ostonova Sanam Nematovna**

Marosimlar tasvirlangan ingliz va o'zbek etnomadaniy kontekstlarini tarjimada berish usullari ..... 3

**Остонова Санам Нематовна**

Методы перевода английских и узбекских этнокультурных контекстов описывающих ритуалы ..... 21

**Ostonova Sanam Nematovna**

Translation Methods of English and Uzbek Ethnocultural Contexts Describing Rituals..... 43

**E'lon qilingan ishlar ro'yxati**

Список опубликованных работ  
List of published works ..... 47

**BUXORO DAVLAT UNIVERSITETI  
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI  
DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

---

**BUXORO DAVLAT UNIVERSITETI**

**OSTONOVA SANAM NEMATOVNA**

**MAROSIMLAR TASVIRLANGAN INGLIZ VA O‘ZBEK ETNOMADANIY  
KONTEKSTLARINI TARJIMADA BERISH USULLARI**

**10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik**

**FILOLOGIYA FANLARI bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi  
AVTOREFERATI**

**Buxoro – 2024**

**Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi Oliy attestatsiya komissiyasida №B2021.1.PhD/Fil649 raqam bilan ro'yxatga olingan.**

Dissertatsiya Buxoro davlat universitetida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o'zbek, rus, ingliz (rezyume)) Ilmiy kengashning veb-sahifasida (www.buxdu.uz) va "Ziyonet" Axborot ta'lim portalida (www.ziyonet.uz) joylashtirilgan.

**Ilmiy rahbar:** **Rajabov Dilshod Zaripovich**  
filologiya fanlari doktori, professor

**Rasmiy opponentlar:** **Gadoyeva Mavluyda Ibragimovna**  
filologiya fanlari doktori, dotsent

**Qayumov Olim Sadriddinovich**  
filologiya fanlari doktori, professor

**Yetakchi tashkilot:** **Qarshi davlat universiteti**

Dissertatsiya himoyasi Buxoro davlat universiteti huzuridagi DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 raqamli Ilmiy kengashning 2024-yil «25» iyun soat 11:00 dagi majlisida bo'lib o'tadi. (Manzil: 200118, Buxoro shahri, M.Iqbol ko'chasi, 11-uy. Tel.: (0 365) 221-29-14; faks: (0 365) 221-57-27; e-mail: buxdu\_rektor@buxdu.uz)

Dissertatsiya bilan Buxoro davlat universitetining Axborot-resurs markazida tanishish mumkin (387 raqami bilan ro'yxatga olingan). (Manzil: 200118, Buxoro shahri, M.Iqbol ko'chasi, 11-uy. Tel.: (0 365) 221-25-87.)

Dissertatsiya avtoreferati 2024-yil «11» iyun kuni tarqatildi.

(2024-yil «11» iyun dagi 24-05 - raqamli reestr bayonnomasi.)



**D.S.O'rayeva**

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash raisi,  
filologiya fanlari doktori, professor

**Z.I.Rasulov**

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash ilmiy  
kotibi, filologiya fanlari doktori, dotsent

**F.M.Xajiyeva**

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash qoshidagi  
ilmiy seminar raisi, filologiya fanlari doktori,  
dotsent

## KIRISH (falsafa doktori (PhD) dissertasiyasi annotatsiyasi)

**Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati.** Jahon tarjimashunosligida har bir xalqning marosimlarida uning tarixiy-madaniy anʼanalari, milliy mentaliteti, dunyoqarashi, ruhiyati, urf-odatlarini, eʼtiqodiy va axloqiy qarashlari barobarida til xususiyatlari ham aks etadiki, buni lingvomadaniy, lingvososiologik, etnolingvistik, etnofolkloristik jihatdan asoslash masalalariga alohida diqqat qaratilmoqda. Buning uchun marosimlarning etnomadaniy izohi keltirilgan matnlarni va ularga tegishli badiiy kontekstlarni aniqlash marosim matnlari ogʻzaki nutqning bir turi ekanini, tilda har bir marosim leksikasi borligini asoslashda muhim ahamiyat kasb etadi.

Dunyo adabiyotshunosligi, folklorshunosligi va tarjimashunosligida marosimlar talqini aks etgan etnomadaniy matnlar, ularda qoʻllangan realiyalar, etnografik leksik birliklar, marosimlarning tili masalasiga munosabat, marosimlar tilining tarjima muammolari, oʻzbek marosim folklori namunalari ingliz tiliga oʻgirilgan namunalarning tarjima xususiyatlari, ularda etnografik leksika yoki etnografizmlarning qoʻllanishi, badiiy-etnografik matnlarning tarjimasiga aloqador muammolarni oʻrganish boʻyicha izlanishlar olib borilmoqda. Oʻzbek marosimlari va ingliz xalqining marosimu urf-odatlarining tasviri va talqini aks etgan etnomadaniy kontekstlarning turlari, tarjima xususiyatlarini ilmiy oʻrganish hozirgi adabiyotshunoslik rivojining xususiyatlarini, janrlar takomilini, badiiy-estetik tajribalarning yangilanish ehtiyoji va ijtimoiy-psixologik asoslarini aniqlash hamda baholash imkonini berishi, yaratilgan asarlarning mazmun-mohiyatini, uslubiy yoʻnalishlarini chuqur anglash va oʻrganish masalalariga alohida diqqat qaratilmoqda.

“Bugungi kunda “Adabiy doʻstlik – abadiy doʻstlik” degan chuqur maʼnoli tamoyiliga amal qilgan holda, jahon adabiyotining durdona asarlarini oʻzbek tiliga tarjima qilish va nashr etish masalasiga gʻoyat jiddiy eʼtibor qaratilmoqda. Yurtimizda dunyo adabiyotining bebaho mulki boʻlgan ming-minglab asarlar tarjima qilinib, kitobxonlar qalbidan joy olgani, badiiy tarjima va tarjimashunoslik boʻyicha oʻziga xos ijodiy maktab shakllanganini alohida taʼkidlash lozim”<sup>1</sup>. Jumladan, zamonaviy ingliz yozuvchilari asarlari milliy tarjimonlar tomonidan oʻzbek tiliga oʻgirilishi natijasida tarjimashunoslik maktabi yangi yoʻnalishda rivoj topmoqda. Shu jihatdan marosimlar tasvirlangan ingliz va oʻzbek etnomadaniy kontekstlarini tarjimada berish usullari yuzasidan ilmiy tadqiqotlarni yanada chuqurlashtirish zarurati mavjud.

Oʻzbekiston Respublikasi Prezidentining 2019-yil 21-oktabrdagi PF-5850-son “Oʻzbek tilining davlat tili sifatidagi nufuzi va mavqei tubdan oshirish chora-tadbirlari toʻgʻrisida”, 2022-yil 28-yanvardagi PF-60-son “2022-2026 yillarga moʻljallangan Yangi Oʻzbekistonning Taraqqiyot strategiyasi toʻgʻrisida”gi farmonlari, 2017-yil 17-fevraldagi PQ-2789-son “Fanlar akademiyasi faoliyati, ilmiy tadqiqot ishlarini tashkil etish, boshqarish va moliyalashtirishni yanada takomillashtirish chora-tadbirlari toʻgʻrisida”, 2021-yil 19-maydagi PQ-5117-son “Oʻzbekiston Respublikasida xorijiy tillarni oʻrganishni ommalashtirish faoliyatini

---

<sup>1</sup> Мирзиёев Ш. М. “Ўзбек мумтоз ва замонавий адабиётини халқаро миқёсда ўрганиш ва тарғиб қилишининг долзарб масалалари” мавзусидаги халқаро конференция материаллари. –Тошкент: Ўзбекистон, 2016. –Б. 56.

sifat jihatidan yangi bosqichga olib chiqish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi qarorlari hamda mazkur faoliyatga tegishli boshqa me‘yoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishda ushbu dissertasiya tadqiqoti muayyan darajada xizmat qiladi.

**Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo‘nalishlariga bog‘liqligi.** Dissertasiya tadqiqoti respublika fan va texnologiyalar rivojlanishining I.“Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, madaniy, ma‘naviy-ma‘rifiy rivojlantirishda innovasion g‘oyalar tizimini shakllantirish va ularni amalga oshirish” ustuvor yo‘nalishiga muvofiq bajarilgan.

**Muammoning o‘rganilganlik darajasi.** Jahon folklorshunosligi, tilshunosligi va tarjimashunosligida marosimlar talqini aks etgan etnomadaniy matnlar, ularda qo‘llangan realiyalar, etnografik leksik birliklar haqida ayrim tadqiqotlarda ba‘zi fikr-mulohazalar keltirilgan<sup>2</sup>.

O‘zbek marosimlariga munosabat H.Vamberi, V.Nalivkin va M.Nalivkina, M.Pitersen, M.Dickens, M.Lou, R.Abazov, D.Kandiyoti, S.Fidokor<sup>3</sup> singari xorijlik olimlar tadqiqotlarida ko‘zga tashlanadi.

O‘zbek tilshunosligida marosimlarning tili masalasiga munosabat N.Mirzaev, A.Jo‘raboev, Z.Husainova, Y.Bobojonov, Sh.Nurullaev, M.Qahhorova, N.Qurbonazarova ishlarida kuzatiladi<sup>4</sup>.

O‘zbek folklorshunosligida mavsumiy, to‘y, motam, so‘z sehriga asoslangan marosimlarning badiiy matnlari bo‘yicha M.Alaviya, B.Sarimsoqov, O.Safarov, M.Jo‘raev, U.Jumanazarov, S.Mirzaeva, D.O‘raeva, N.Qurbonova, S.Davlatov, N.Quronboeva, L.Xudoyqulova, M.Murodova, A.Shernazarovlarning tadqiqotlari alohida e‘tiborni tortadi<sup>5</sup>.

---

<sup>2</sup>Larina L.I. Terminologiya svadebnogo obryada kurskogo regiona v etnolingvisticheskom aspekte: Avtoref. diss.... kand. filol. nauk. – Voronej, 1990. – 14 s.; Suleymanova L.R. Leksika i frazeologiya pogrebavl’no-pominal’nogo obryada v bashkirskom yazike: Avtoref. diss.... kand. filol. nauk. – Ufa, 2006. – 25 s.; Krivoshapova Yu.A. Russkaya etnomologicheskaya leksika v etnolingvisticheskom osveshenii: Avtoref. diss.... kand. filol. nauk. – Ekaterinburg, 2007. – 23 s.; Manukyan D.D. Obryadovaya leksika v ruskoy i angliyskoy lingovokul’turax kak otrajeniye nacional’nogo mentaliteta: Avtoref. diss.... kand. filol. nauk. – Maykop, 2010. – 23 s.; Manukyan D. D. (soavt.). Angliyskaya svad’ba // J-1.: «Obrazovanie. Nauka. Tvorchestvo». – Nal’chik-Armavir. – 2010. – № 2. – S. 28-30.

<sup>3</sup>Vambery A. Sketches of Central Asia. Philadelphia: j. B. Lippincott & co.wm. H. Allen & co., 13, Waterloo Place, Pall mall, London.1868. – 444 r.; Nalivkin V., Nalivkina M. Ocherki bita jenshini osedlogo tuzemnogo naseleniya Fergani. – Kazan’: Universitet, 1886. – 203 s.; Petersen M. A Treasury of Uzbek Legends and Lore. – T.: Qatortol-Kamolot, 2000. – 180 p.; www.google.ru Uzbek Music by Mark Dickens; Louw M.E. Everyday Islam in Post-Soviet Central Asia. – USA.: Routledge, 2007. – 208 p.; Abazov R. Culture and Customs of the Central Asian Republics. – London: Greenwood Press. Westport, Connecticut. 2007. – 325 p.; Kandiyoti D. and Azimova N. The communal and the sacred: women’s worlds of ritual in Uzbekistan // The Journal of the Royal Anthropological Institute. Royal Anthropological Institute of Great Britain and Ireland, 2004. –Vol.10, No. 2. – rr. 327-349.; www.millifolklor.com The Lament Tradition Among The Uzbeks.

<sup>4</sup>Mirzaev N. Etnograficheskaya leksika uzbekskogo yazika: Diss.... kand. filol. nauk. – Tashkent, 1971. – 134 s.; Djuraboev A. Nazvaniya svadebnix serimoniy v uzbekskom yazike: Diss.... kand. filol. nauk. – Tashkent, 1971. – 122 s.; Xusainova Z. To‘y marosimlari nomlarining onomasiologik tadqiqi (Buxoro guruh shevalari asosida): Filol. fan. nomz. ... diss. – Toshkent, 1984. – 132 b.; Bobojonov Y. Motam marosimlariga oid etnografizmlar // O‘zbek tili va adabiyoti. – 1997. – №4. – B.57-58; Bobojonov Y. Janubiy Xorazm etnografik leksikasi: filol. fan. nomzodi diss....avtoref. – T., 1997. – 26 b.; Nurullaeva SH. Turkiston qarluq til shevalarida to‘y marosimi nomlari: Filol. fan. nomz. ... diss. – Toshkent, 2001. – 138 b.; Qahhorova M. To‘y marosimi bilan bog‘liq birliklarning semantik tahlili // O‘zbek tili va adabiyoti. – 2007. – №3. – B.87-89; N.Kurbanazarova. Surxondaryo vohasi to‘y marosimi etnografizmlarining semantik tabiati va lingvistik tadqiqi: Filol. fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) diss. – Termiz, 2021. – 131 b.

<sup>5</sup>Alaviya M. O‘zbek xalq marosim qo‘shiqlari. – Toshkent: Fan, 1974; Sarimsoqov B. o‘zbek marosim fol’klori. – Toshkent: Fan, 1986; Jumanazarov U. To‘y marosim fol’klorida olqish janri / O‘zbek fol’klorshunosligi masalalari. – Toshkent: Fan, 2010. – B.100–107; Safarov O. “Kelin o‘tirsin” va “Kuyov o‘tirsin” marosimi qo‘shiqlari (Buxoro

O'zbek tarjimashunosligida marosimlar tilining tarjima muammolari R.Kasimova tadqiqotida kuzatiladi. Bu tadqiqotda o'zbek marosim fol'klori namunalardan ingliz tiliga o'girilgan namunalarning tarjima xususiyatlari, saviyasi, ularda etnografik leksika yoki etnografizmlarning qo'llanishi, bunday badiiy-etnografik matnlarning tarjimasiga aloqador muammolar maxsus o'rganilgan <sup>6</sup>.

Z.Z.Gafarova tadqiqotida matnda axborot taqsimotida remaning roli (ingliz tili materiali misolida) tadqiq qilingan <sup>7</sup>.

Ushbu tadqiqotda o'zbek marosimlari va ingliz xalqining marosimu urf-odatlarining tasviri va talqini aks etgan etnomadaniy kontekstlarning turlari, tarjima xususiyatlarini tadqiq qilish ko'zda tutilgan.

**Dissertatsiya tadqiqotining dissertatsiya bajarilgan oliy ta'lim yoki ilmiy-tadqiqot muassasasining ilmiy-tadqiqot ishlari rejalari bilan bog'liqligi.** Tadqiqot Buxoro davlat universitetining "Tilning leksik-semantik tizimi, qiyosiy-tipologik izlanishlar va tarjimashunoslik muammolari" mavzuidagi ilmiy tadqiqot ishlari rejasi bilan bog'liq ravishda amalga oshirilgan.

**Tadqiqotning maqsadi** marosimlar tasvirlangan ingliz va o'zbek etnomadaniy kontekst turlarini va ularni tarjimada berish usullarini aniqlashdan iborat.

#### **Tadqiqotning vazifalari:**

folklorda "matn" tushunchasi, matn turlarini yaratishda til va nutqning o'zni hamda munosabati, ingliz va o'zbek tillarida marosimlar tasvirlangan matnning og'zaki, yozma ko'rinishlariga xos umumiy, xususiy belgilarni aniqlash;

ingliz va o'zbek mavsumiy, oilaviy-maishiy marosimlariga oid tushunchalarning badiiy, ilmiy, ilmiy-ommabop matnlar orqali berilishini asoslash; marosimlar asosida yaxlit etnomadaniy kontekst tuzish tamoyillarini belgilash hamda ularda ifodalangan marosim leksikasining ifoda xususiyatlarini aniqlash;

o'zbek hamda ingliz lingvomadaniyatida marosim leksikasining strukturaviy-semantikasidagi muqobillik va tafovvutlarni freym tahlillar asosida ochib berish;

o'zbek va ingliz tillarida marosimlar tasvirlangan kontekstlarda milliy tushuncha va atributlar atamalarini tarjimada ifodalash usullarini dalillash.

**Tadqiqotning obykti** sifatida marosimlar tasvirlangan ingliz va o'zbek etnomadaniy kontekstlari, ularning o'zaro bevosita yoki bilvosita tarjima matnlari tanlangan.

---

nikoh to'ylari misolida) // O'zbek tili va adabiyoti. – Toshkent, 1989. – №5. – B.35–36; Safarov O. "Kuyov eltish" va "Kelin eltish" udumlari va janrlari // o'zbek tili va adabiyoti. – Toshkent, 1991. – №6. – B.35–36; Jo'raev M. "Kelin tushdi" marosimi. – Toshkent: Respublika xalq ijodiyoti markazi, 2002. – B.7-8; Mirzaeva S. o'zbek xalq afsun-duolarining janr xususiyatlari va badiiyati. – T.: Istiqlol. – 96 b.; O'raeva D. O'zbek motam marosimi fol'klarining janriy tarkibi, genezisi va badiiyati: Filol. fan. d-ri ... dis. avtoref. – Toshkent, 2005. – 35 b.; Qurbonova N. O'zbek bolalar marosim fol'klori: Filol. fan. nomz. ... diss. avtoref. – Toshkent, 1994; Davlatov S. Qashqadaryo vohasi O'zbek to'y marosimlari fol'klori: Filol. fan. nomz. ... diss. avtoref. – Toshkent, 1996; Xudoyqulova L. Surxondaryo to'y marosimi qo'shiqlari: Filol. fan. nomz. ... diss. – Toshkent, 2011. – B. 86-87; Murodova M.SH. O'zbek nikoh to'yi fol'klarining janrlar tarkibi va badiiyati (O'rta Zarafshon vohasi materiallari misolida): Filol. fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) ... diss. avtoref. – Toshkent, 2018. – 53 b.; Shernazarov A.A. Qashqadaryo tojik marosim fol'klarida ikki tillilik va adabiy taʼsir anʼyanasi: Filol. fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) ... diss. – Toshkent, 2018. – 156 b.

<sup>6</sup> Kasimova R.R. O'zbek to'y va motam marosim fol'klori matnlarining inglizcha tarjimasida etnografizmlarning berilishi: Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi. – T., 2018. – 252 b.

<sup>7</sup> Gafarova Z.Z. Matnda axborot taqsimotida remaning roli (ingliz tili materiali misolida): Filol. fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) diss. ... avtoref. – Buxoro, 2021. – 52 b.

**Tadqiqotning predmetini** marosimlar tasvirlangan ingliz va o'zbek etnomadaniy kontekstlarining milliy xususiyatlari tashkil etadi.

**Tadqiqotning usullari.** Tadqiqot jarayonida qiyosiy-tipologik, tavsifiy-miqdoriy, kontekstual-situativ, kontekstual-distributiv va komponent tahlil usullaridan foydalanilgan.

**Tadqiqotning ilmiy yangiligi** quyidagilardan iborat:

ingliz va o'zbek marosimlariga oid matnlar asosan og'zaki badiiy shaklda yaratilgani, poetik nutq hosilasi ekani, ularning har biri o'ziga xos leksikaga egaligi va ushbu matnlar millat mentalitetiga xos bo'lgan mantiqiy, lisoniy, madaniy-axloqiy tafakkurning verballashuv hodisasi sifatida namoyon bo'lishi asoslangan;

har ikkala tilda marosimlar bilan bog'liq matnlarda o'sha xalq milliy-madaniy turmush tarzi, psixologiyasi, dunyoqarashi, orzu-istaklari, axloqiy-ta'limiy qarashlari etnofolkloristik, etnolingvistik, lingvososiologik, lingvokulturologik kabi lingvistik hamda ekstralingvistik omillar asosida vujudga kelishi isbotlangan;

qiyoslanayotgan tillardagi etnomadaniy kontekstlarning mavzuiy guruhlari o'rtasidagi mushtaraklik urf-odat, rasm-rusumlar, e'tiqodiy qarashlar, tarixiy, maishiy, tabiat va taqvim bilan bog'liq mavsumiy, to'y, motamga asoslangan marosim matnlar misolida voqelanishi va ular o'rtasidagi tafovutning tarixiy shartlanish sabablari dalillangan;

o'zbek marosim matnlarining inglizcha tarjimasida etnomadaniy kontekstlar kompensatsiya, eksplikatsiya, generalizatsiya, leksik-semantik almashtirish kabi leksik; to'liq muvofiqlik, qisman muvofiqlik va nomuvofiqlik kabi morfologik; permutatsiya, substitutsiya, additsiya, tushirib qoldirish kabi sintaktik transformatsiya usullarining funktsionallik samaradorligi aniqlangan.

**Tadqiqotning amaliy natijalari:**

marosimlar tasvirlangan ingliz va o'zbek etnomadaniy kontekstlarining asliyatdan tarjima qilinishi bilan bog'liq muammolarni qiyosiy aspektda o'rganish va echimlarini aniqlash orqali chiqarilgan xulosalar tarjimashunoslik uchun muhim ilmiy-nazariy ma'lumotlar beradi, unga doir darslik va qo'llanmalarining mukammallashuviga xizmat qilishi ko'rsatib berilgan;

ommaviy axborot vositalarida marosimlarning milliy qadriyat sifatidagi mohiyatini, bir xalq ikkinchi bir xalqning marosimlariga hurmat ruhida qarashi lozimligini keng targ'ib va tashviq qilishda manba vazifasini bajarishi asoslangan.

**Tadqiqot natijalarining ishonchligi** muammoning aniq qo'yilganligi, olimlarning nazariy fikrlariga tayanilganligi, tadqiqotda zamonaviy tarjimashunoslik yutuqlaridan kelib chiqqan holda chiqarilgan xulosalarning qiyosiy-tipologik, tavsifiy-miqdoriy, kontekstual-situativ, kontekstual-distributiv va komponent taxlil usullari orqali dalillanganligi bilan belgilanadi; nazariy fikr va natijalarning amaliyotda joriy etilganligi, olingan xulosalarning vakolatli tashkilotlar tomonidan tasdiqlanganligi bilan izohlanadi.

**Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati.** Tadqiqot natijalarining ilmiy ahamiyati ingliz va o'zbek xalqlari marosimlari tizimining kelib chiqishi, taraqqiyot xususiyatlari, milliy qirralarini nafaqat qiyosiy o'rganishda, balki ular asosida yaratilgan etnomadaniy kontekstlarning tarjimasini asliyat va tarjima orasidagi mazmuniy-uslubiy muvofiqlikka ko'ra farqlash va o'rganish bilan belgilanadi.

Tadqiqot natijalarining amaliy ahamiyati ishdagi nazariy umumlashma va tahlillardan oliy, o'rta maxsus ta'lim tizimida "Angliya adabiyoti", "Jahon adabiyoti tarixi", "Tarjima nazariyasi", "Stilistika", "Adabiyotshunoslik nazariyasi" fanlaridan darslik, o'quv qo'llanmalar yaratishda, tarjimashunoslik bo'yicha kurs va bitiruv-malakaviy ishlarini yozishda, magistrlik, doktorlik dissertasiyalarini tayyorlashda, maxsus kurslar o'tishda foydalanish mumkinligi bilan izohlanadi.

**Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi.** Marosimlar tasvirlangan ingliz va o'zbek etnomadaniy kontekstlarini tarjimada berish usullarini aniqlash asosida erishilgan natijalardan:

ingliz va o'zbek marosimlariga oid matnlar asosan og'zaki badiiy shaklda yaratilgani, poetik nutq hosilasi ekani, ularning har biri o'ziga xos leksikaga egaligi va ushbu matnlar millat mentalitetiga xos bo'lgan mantiqiy, lisoniy, madaniy-axloqiy tafakkurning verballashuv hodisasi ekanligiga oid nazariy xulosalardan Qoraqalpoq gumanitar fanlar ilmiy tadqiqot institutida 2012-2016 yillarda bajarilgan F1-FA-0-43429, FA-F1, G002 "Qoraqalpoq fol'klori va adabiyoti janrlarining nazariy masalalarini tadqiq etish" hamda 2017-2020 yillarda bajarilgan FA-F1-005 "Qoraqalpoq fol'klorshunosligi va adabiyotshunosligi tarixini tadqiq etish" mavzusidagi fundamental ilmiy loyihani bajarishda foydalanilgan (O'zbekiston Fanlar Akademiyasi Qoraqalpog'iston bo'limining 2021-yil 14-martdagi №17.01/20-son ma'lumotnomasi). Natijada ingliz va o'zbek tillarida fol'klor matnlari, xususan, badiiy-etnografik mohiyatga ega marosim matnlarida marosim leksikasining qo'llanishi, tarjima qilish muammo va echimlari, ularga xos shakli va uslubiy belgilarni tarjimada saqlash yo'llari ko'rsatib berilgan;

har ikkala tilda marosimlar bilan bog'liq matnlarda o'sha xalq milliy-madaniy turmush tarzi, psixologiyasi, dunyoqarashi, orzu-istaklari, axloqiy-ta'limiy qarashlari etnofolkloristik, etnolingvistik, lingvososiologik, lingvokulturologik kabi lingvistik hamda ekstralingvistik omillar asosida vujudga kelishiga oid nazariy va amaliy materiallardan Samarqand davlat chet tillar institutida 2016-2018 yillarda amalga oshirilgan Yevropa Ittifoqining Erasmus+ dasturi 561624-ERR-1-2015-UK-EPPKA2-CBHE-SP-ERASMUS + CBHE IMEP: "O'zbekistonda oliy ta'lim tizimi jarayonlarini modernizatsiyalash va xalqarolashtirish" mavzusidagi innovatsion tadqiqot loyihasini bajarishda foydalanilgan (Samarqand davlat chet tillar institutining 2023-yil 10-maydagi №1197/30.02.01-son ma'lumotnomasi). Natijada loyiha maqsadlaridan biri hisoblangan marosimlar tasvirlangan ingliz va o'zbek etnomadaniy kontekstlarining asliyatdan tarjima qilinishi bilan bog'liq masalalarga oydinlik kiritishga xizmat qilgan;

qiyoslanayotgan tillardagi etnomadaniy kontekstlarning mavzuiy guruhlari o'rtasidagi mushtaraklik urf-odat, rasm-rusumlar, e'tiqodiy qarashlar, tarixiy, maishiy, tabiat va taqvim bilan bog'liq mavsumiy, to'y, motamga asoslangan marosim matnlar misolida namoyon bo'lishi va ular o'rtasidagi tafovutning tarixiy shartlanish sabablari bilan bog'liq xulosa va natijalardan Buxoro viloyat teleradiokompaniyasida "Assalom, Buxoro", "Zamondosh" kabi turkum ko'rsatuvlar ssenariylarini tayyorlashda foydalanilgan (Buxoro viloyati teleradiokompaniyasining 2021-yil 8-noyabrdagi №1/294-son ma'lumotnomasi). Natijada ommaviy axborot vositalarida marosimlarning milliy qadriyat sifatidagi

mohiyatini, bir xalq ikkinchi bir xalqning marosimlariga hurmat ruhida qarashi lozimligini keng targ'ib va tashviq qilishda manba vazifasi uchun zamin yaratilgan.

**Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi.** Tadqiqot natijalari 5 ta, jumladan, 3 ta xalqaro va 2 ta respublika ilmiy-amaliy anjumanlarida muhokamadan o'tkazilgan.

**Tadqiqot natijalarining e'lon qilinganligi.** Tadqiqot mavzusi bo'yicha jami 18 ta ilmiy ish, jumladan, O'zbekiston Respublikasi Oliy attestasiya komissiyasining dissertasiya asosiy ilmiy natijalarini chop etish tavsiya etilgan ilmiy nashrlarda 7 ta maqola, ulardan, 5 tasi respublika va 2 tasi xorijiy jurnallarda nashr etilgan.

**Dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi.** Dissertatsiya kirish, uch bob, xulosa va foydalanilgan adabiyotlar ro'yxatidan tashkil topgan bo'lib, umumiy hajmi 145 sahifani tashkil qiladi.

## DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Kirish qismida dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zaruriyati asoslangan, tadqiqotning maqsadi, vazifalari, ob'ekti, predmeti, Respublika fan va texnologiyalar rivojlanishining ustivor yo'nalishlariga mosligi, ilmiy yangiligi, amaliy natijalari, olingan natijalarning ishonchliligi, ishning nazariy va amaliy ahamiyati, tadqiqot natijalarining amaliyotga joriylanishi, aprobatsiyasi, dissertatsiya tuzilishi bo'yicha malumotlar keltirilgan.

Dissertatsiyaning birinchi bobi **“Matn” tushunchasi va uning turlari**” deb atalgan bo'lib, ikki fasldan tarkib topgan. Birinchi fasl **“Fol'klorda “matn” tushunchasi hamda unda til va nutq munosabati**” deb nomlangan.

“Matn” tushunchasiga munosabat, u haqdagi qarashlar tilshunos va adabiyotshunoslar orasida juda xilma-xildir. Masalan, tilshunoslar o'rtasida til tizimiga mansubmi yoki u nutqning hosilasimi, degan savol haligacha hal qilinmagan bo'lsa, adabiyotshunoslar uchun matn ijodkor poetik tafakkurining hosilasidir. Matnga xos tipologik xususiyatlar quyidagilardan iborat: 1. Matn – og'zakimi, yozmami – qaysi shaklda bo'lishidan qat'i nazar nutq hosilasi. 2. Matnning asosiy xususiyati uning informativligi, ya'ni axborot uzatishga xoslanganidir. Axborot esa nafaqat ishlab chiqarishni, balki idrok etishni ham o'z ichiga oladi, shuning uchun matn nazariyasining muhim jihati uni idrok etish muammosidir. 3. Matn til darajalari nazariyasi nuqtai nazaridan ko'rib chiqiladi. Shu munosabat bilan uni matn va gap, matn va gapning tabiati hamda munosabati asosida o'rganishga to'g'ri keladi. 4. Matnning umumiy nazariyasida markaziy o'rinni tipologiya yoki matn turlarini tanlash egallaydi. Ammo uning umumiy mezonlari belgilanmagan. Jumladan, marosimlar ifodasiga qaratilgan matnlarning tabiati, o'ziga xos belgilari aniqlanmaganini alohida ta'kidlashga to'g'ri keladi.

Kuzatishlarimiz marosim matnlari matnning o'ziga xos ko'rinishlaridan biri bo'lib, **“vertikal kontekst”** sifatida namoyon bo'ladi. Bunda ko'pincha uning iqtibos va matn hamda prototekstning o'zaro ta'siri natijasida hosil bo'lgan kontekst ekani ko'rinadi. Masalan, quyidagi matn o'zbeklarning **“Beshik to'yi”** marosimi haqida vertikal (tik) ko'rinishda yaratilgan bo'lib, uning ichida gorizontalar tarzda keltirilgan izohlar, ayrim so'zlar esa bu marosim mohiyatini ochishga xizmat qilishi bilan ahamiyatlidir: **“Beshik tuyi – lullaby wedding baby. When the baby for the first time put into the cradle, the mother of the bride brings her daughter a new cradle with its accessories, swings, toys, bicycles, preparing food. All this she brings home of her**

daughter. She is accompanied by 40-50 persons. On the feast are invited exclusively women. Each comes with togora and Sarup for the newborn and wish him health, wealth and good fortune”<sup>8</sup>.

“Beshik to’yi – chaqaloq beshik to’yi. Chaqaloq birinchi marta beshikka solinganida, kelinning onasi qiziga yangi beshik olib keladi, uning aksessuarlari, belanchaklar, o’yinchoqlar, velosipedlar va turli ovqatlar tayyorlanadi. Bularning barchasi qiz tushgan xonadonga olib kelinadi. Unga 40-50 kishi hamrohlik qiladi. To’yga faqat ayollar taklif etiladi. Yangi tug’ilgan chaqaloqqa har biri tog’ora va sarpo olib keladi hamda bolaga sog’lik, boylik va omad tilaydilar”.

Keltirilgan matnda tug’ilgan chaqaloq uchun uning onasi tomonidan keltiriladigan beshik va sovg’a-salomlar, marosimda qatnashadigan mehmonlar haqida ma’lumotlar berilmoqda. Bunda “beshik” so’zi vazifasiga ko’ra, unga yaqin bo’lgan “cradle” so’zi bilan berilayotgan bo’lsa-da, ammo baribir u milliy mohiyatga ega “beshik” tushunchasini o’zida to’liq ifodalay olmaydi. Shu o’rinda bu so’z maxsus izohni talab etadi. Natijada matn ichida yana bir kichik “iqtibos matn”ga ehtiyoj seziladi. Uni matn ichida yoki ostida berishga to’g’ri keladi.

Zamonaviy lingvistikada diskurs va matn munosabati ham e’tiborli masalalardan biridir. “Diskurs” va “matn” juda keng va noaniq tushunchalar bo’lgani uchun murakkab hisoblanadi. XX asrning 50-yillarida Emil Benveniste fransuz tilidan olib kirgan “so’zlovchi tomonidan o’zlashtirilgan nutq” ma’nosidagi “diskurs”, Zelig Xarris qo’llagan “diskurs tahlil” atamalari alohida e’tiborni tortadi.

Benveniste nutqni so’zlovchining gapdagi o’rmini izohlash sifatida tushuntirsa, T.A. van Deyk fikricha, nutq – ma’lum vaqt va fazoviy sharoitda kommunikativ harakat jarayonida so’zlovchi hamda tinglovchi o’rtasida yuzaga keladigan murakkab kommunikativ hodisadir. Bu kommunikativ harakat esa og’zaki, yozma, og’zaki va og’zaki bo’lmagan tarkibiy qismlarga ega bo’lishi mumkin. Masalan, o’zbek fol’kloridagi yigit bilan qizning o’lan, lapar aytishuvi nutq hodisasini bunga misol qilib ko’rsatish mumkin.

Boy: By singing *yor-yor o`lans* I tune,  
Galloping my horse I go tracing you.  
If I reach a shepherd’s girl, not charm much, hey,  
By your tender waist, I’ll embrace you.

Girl: Hey, may your horse slip, can’t reach me,  
May a shepherd boy be left on the desert.  
Hey when you wander in the desert, steppe,  
May coyotes pull you down by your feet<sup>9</sup>.

Keltirilgan bu misol yigit bilan qizning o’lan aytishuvi matnidir. Bunday she’riy matnlar dialog, munozara, hozirjavoblik va improvizatsiyaga asoslanishi bilan ajralib turadi. Unda fikrning fikrga, so’zning so’zga ulanayotgani janr tabiati belgilanishi va janr nomi tanlanishiga zamin yaratgan. Eng muhimi yuqorida keltirilgan matnni T.A. van Deyk kabi diskursda, tor ma’noda, kommunikativ harakatning og’zaki komponenti, “og’zaki matn” yoki “adabiy suhbat” deb ham ko’rsatish mumkin. Chunki nutq kommunikativ harakatning og’zaki yoki yozma, tugallangan yoki davom etuvchi mahsuloti, uning natijasidir.

<sup>8</sup> Turdiyeva S. T. Ethnografisms in Uzbek and English languages. – Termez, 2012. – P. 29.

<sup>9</sup> Intangible Cultural Heritage Elements of Ferghana Valley, 2012. – R.34.

Fol'klor asarlari matni, odatda, an'anaviyligi bilan e'tiborni tortadi. Xususan, marosimiy matnlar qat'iyli, og'izdan-og'izga o'tib yashasa-da, ko'pincha o'zgarishsiz avloddan avlodga o'tib kelayotgani kuzatiladi.

Bizningcha, matn tugallik fikr va mantiqqa ega, ob'ektivlashtirilgan, ijodiy ishlangan, adabiy sayqallangan, sarlavha berilgan (yoki berilmagan) og'zaki yoki yozma yaratilgan, leksik, grammatik, uslubiy bog'lanishli, ma'lum maqsad va vazifaga ega nutq hosilasidir.

Ma'lumki, marosim matnlarida sarlavhalar bo'lmaydi, ammo ularning she'riy matnlari so'nggida qo'llangan takror so'zlar, aniqrog'i, qofiyadan so'ng keltirilgan radif vazifasidagi jumlar orqali ular turkumlanadi, umumiyashtiriladi. Jumladan, yor-yorlar, kelinsalomlar tarzida. Yana bir tomoni, ularning yaratuvchilari hech qachon aniq ko'rsatilmaydi. Umumiy qilib, yaratuvchisi "xalq" deyiladi. Ularga biror kishi "yaratuvchisi menman" degan da'voni ham qilmaydi.

Agar fol'klor matniga diskurs tahlil vositasida yondashilsa, ularda nutq ifodasi, matn tuzilishi, matnning qanday kommunikativ vaziyatda shakllantirilgani, unda aytuvchining o'rni, holati, vaziyatni qabul qilishi va baholashi, yuz bergan yoki yuz berayotgan voqelikka bahosi, matn tarkibida dialogning o'rni kabilarga e'tibor qaratiladi. Natijada nutq shaxsning nutq faoliyatiga nisbatan aniqroq ifodalangan ijtimoiy mazmunga ega bo'lgan kategoriya sifatida tushuniladi.

Birinchi bobning ikkinchi fasli "Ingliz va o'zbek tillarida marosimlar tasvirlangan matn turlari" tarzida nomlangan. Marosimlarni izohlaydigan matnlar orqali ularning kelib chiqish tarixini, o'tkazilish maqsadi va tarzini bilib olish, bu marosimlar jarayonida amalga oshiriladigan rituallarni chog'ishtirish natijasida ularning bir-biriga o'xshash yoki farqli jihatlarini aniqlash imkoni tug'iladi. Shuningdek, marosim jarayoni, marosim ovqatlari, ularning tayyorlanishi, dasturxonga tortilishi, turlari, milliylik, lokallik kasb etishi oydinlashadi. Marosim predmetlari xalqning yashash joyiga, madaniy turmush tarziga, e'tiqodiy qarashlariga binoan farqlanishi ayonlashadi. Xususan, marosim fol'kloridan iborat verbal komponent og'izdan-og'izga, avlodan-avlodga o'tish jarayonida variantlashishi kuzatiladi. Marosimiy matnlarda qo'llanuvchi so'zlar xalqning ijtimoiy hayoti bilan bog'liqligi sababli ularning boshqa tillarda ekvivalentlari mavjud bo'lmaydi.

Dissertatsiyaning ikkinchi bobi "**Ingliz va o'zbek mavsumiy hamda oilaviy-maishiy marosimlariga oid tushunchalarning matnlarda berilishi**" deb nomlangan. Bu bob ikki faslga ajratilgan. Ilk fasl "Ingliz va o'zbek mavsumiy marosimlariga oid tushunchalarning matnlarda ifodalanishi" deb atalgan.

Marosimlar mazmunini hayotiy voqealar tashkil etadi. Ularda muayyan bir hayot voqeligi rasmiy yoki ruhiy vaziyatda qayd qilinadi. Agar bu voqelik inson xotirasi bilan bog'liq bo'lsa, qadriyat sifatida nishonlanadi. Ulara inson nimani (ko'pincha hayotni, tiriklikni, mehnatni, vaqtni) qadrlashi aks etadi.

Marosim o'zbek tiliga arab tilidan o'zlashgan so'z bo'lib, ingliz tilida "ritual" so'z bilan yuritiladi. Marosimlar qachon o'tkazilishiga qarab ikkiga bo'linadi. Bular: 1. Kundalik (ma'lum bir kunni belgilab o'tkaziladigan) marosimlar. U yana kundalik, haftalik, oylik marosimlar ko'rinishlarida o'tkazilishi mumkin. 2. Mavsumiy (ma'lum bir faslda o'tkaziladigan) marosimlar. Ba'zan yillik yoki

mavsumiy marosimlar deb ham ko'rsatiladi. Uning Angliyada quyidagi ko'rinishlari uchraydi:

Diniy bayramlar: Yom Kippur (Yom Kippur), Hanukah (Xanuka), Diwali (Divali), Ramadan (Ramazon), Easter Pasxa), Christmas (Rojdetsvo).

Madaniy bayramlar: St. Patrick's Day (Avliyo Patrik kuni), Día de Muertos (Dia de Muertos), Kwanza (Kvanza), New Year (Yangi yil).

Milliy bayramlar: President's Day (Prezident kuni), Memorial Day (Xotira kuni), 4th of July (4-iyul'), Thanksgiving (Shukrona kuni).

Mavsumlar: fishing or hunting season (baliq ovlash yoki ov mavsumi), solstice celebrations (kunni nishonlash), apple picking (olma terish), summer camping, seasonal sports and play off games (mavsumiy sport va pley-off o'yinlari).

Marosimlarning katta qismini oilaviy-maishiy marosimlar tashkil qiladi. Rojdestvo, Chanukah yoki Ramazon kabi diniy bayramlar, Divali, Xellouin, tug'ilgan kunlar, onalar kuni va otalar kuni marosimlari bunga misol bo'la oladi.

Mavsumiy marosimlar yil fasllariga qarab to'rtga bo'lib o'rganiladi. 1. Bahorgi marosimlar. O'zbeklarda yomg'ir chaqirish bilan bog'liq "Sust xotin", "Barot keldi", "Boychechak", "Navro'z", "Ramazon" marosimlari bilan bog'liq badiiy matnlar borligi aniqlangan.

Merilin Pitersenning "Treasury of Uzbek Legends and Lore" (o'zbek afsona va rivoyatlari xazinasini) kitobida<sup>10</sup> Navro'zning, sumalakning kelib chiqishi haqidagi izohlar, afsonalar, ular bilan bog'liq qo'shiqlar tarjimasi keltirilgan.

Bahorgi marosimlardan bo'lgan "Easter holiday" inglizlar odatiga ko'ra, yilning aprel' oyida o'tkaziladi. U Buyuk Britaniyadagi eng mashhur bayram va marosimlardan biridir. Bu bayram, asosan, yakshanba kunida o'tkazilishi ko'zda tutiladi. Unda inglizlar bir-birlariga pasxa yakshanbasi deb, shokolad bilan bo'yalgan tuxumlarni tarqatib, "qayta tug'ilish" tilagini izhor qiladilar.

Inglizlarning yana bir bahorgi marosimi o'rmon va yashil tabiat ruhi ramzi "Jack-in-the-Green", ya'ni "Yashinga burkangan Jack" deb nomlangan bo'lib, ko'proq agrar mazmun kasb etadi. U o'zida dehqonlarning yuqori hosil olish orzusini ifoda etadi. Uni o'tkazishda dehqonlar bir yigit tanasini ko'kliklar bilan o'rab, uni yashil Jek qiyofasida gavalantiradilar. So'ngra unga ergashib, shahar yo qishloq bo'ylab raqsga tushib, marosim ziyofati uchun mablag' yig'adilar. So'ngra uni barcha bilan baham ko'radilar.

2. Yozgi marosim. "Choy momo" marosimi shamol to'xtatishga qaratilgan. Bunda marosim nomidagi "choy" ichimlik turini anglatuvchi "choy" so'zi emas, u qadimgi turkiy tildagi "Chuy" so'zining talaffuzda transformativ o'zgarishga uchragan shaklidir. U aslida qadimgi turkiy tilda "shamol" tushunchasini ifodalashga xizmat qilgan.

M.Pitersen "The Holiday of Sand" – "Qum bayrami" matnini o'z tarjimasida bergan.<sup>11</sup> Muayyan ishonch-e'tiqodlar tufayli ayni saratonda ayrim kishilar bel, oyoq og'riga shifo istab, qum sayliga borishadi. Shu real voqelik sayl qo'shiqlarida alohida berilgan:

Qum saylidan rivoyat.  
Aytib beray hikoyat.

A tale from the Holiday of Sand,  
Let me narrate it for you,

<sup>10</sup> Petersen Marilyn. Treasury of Uzbek Legends and Lore. – Toshkent: Qatortol-Kamolot, 2000.

<sup>11</sup> Petersen Marilyn. Treasury of Uzbek Legends and Lore. – Tashkent: Qatortol - Kamolot, 2000. – P.143.

Har yili qumga borish.  
Buxoroda bir odat.

To go each year to the desert land,  
Is what the people of Bukhara do.

Marosim qo'shiqlari matnida sahro sehrli, malham bulog'i, qizlarning qizil yuziday yongan, lola yanglig' qizil, otashin sahro kabi sifatlovchi va sifatlanmish, aniqlovchi va aniqlanmish munosabatlarida ta'rif-tavsiflanganiga guvoh bo'lish mumkin.

3. Kuzgi marosimlar. O'zbeklar orasida qadimdan o'tkazilib kelingan "Mehrjon" – Quyoshni alqash bayrami (ikkinchi nomi "Satta" yoki "Sada"), hosil bayrami, Oblo-baraka (so'nggi tutam bug'doyni o'rib olish marosimi, ikkinchi nomi "Ona bug'doy" marosimi) kabilar bunga misol bo'ladi. Ularning ham matnlari borligi aniqlangan.

Haloween (All Hallows Event) – "Barcha ruhlar kechasi" inglizlarning kuzgi marosimlaridan biri hisoblanadi. U Evropa davlatlarida mashhur bo'lgan qo'rqinchli marosim, ya'ni o'liklar bayramidir. Xellouin ayozi, zulmat, qabohat va o'lim (yoki murdalar) "xudosi" bo'lgan Samayn nomi bilan bog'liq marosim deyiladi. Uni dastlab hozirgi Buyuk Britaniya va Shimoliy Irlandiya hududidagi xalqlar nishonlashgan. Sovuq kunlar arafasida 31 oktyabrdan 1 noyabrga o'tar kechasi barcha chiroqlar, shamlar, fonuslar, olov va uchoqlar o'chirilgan. Qorong'u zulmat ichra odamlar o'lim farishtasiga hamdu sanolar o'qishgan. "Haloween" marosimida kattayu kichik oshqovoqdan tayyorlangan maska, qo'rqinchli maskarad kostyumlar kiyib, bolajonlarni qo'rqitish uchun eshiklarga "tricko-trick" ashulasini aytib borishgan. Ular turli xildagi konfetlar, sovg'alar yig'ishgan.

4. Qishki marosimlar. M. Pitersen O'zbek xalqining "Birinchi qor" marosimi "The Holiday of First Snow" haqida birinchilardan bo'lib inglizcha kitobxonlarga ma'lumot bergan olimadir. O'zbek shoiri Ulug'bek Hamdam akasining o'limida bag'ishlangan she'rida birinchi qor marosimiga ishora qiladi.

"Birinchi qor" marosimi "The Holiday of First Snow" dunyo xalqlari orasida keng tarqalgan qadimiy va an'anaviy marosimlardan biridir. Uni qishda marhum qabri ustiga yog'ilgan birinchi qor munosabati bilan o'tkazishgan. Shu orqali marhumning "qayta tirilgani" qayd etilgan. Bu marosim O'z qo'shiqlariga ham ega. M.Piterson ularni "Songs of the First Snow" – "Birinchi qor marosimi qo'shiqlari" nomi bilan o'z kitobida alohida keltirib o'tgan.

O'zbeklarda yana qish bilan bog'liq bo'lgan "Yas-yusun" marosimi ham mavjud. Bu marosim qish paytida erkaklarning dam olish, bo'za ichib ko'ngilxushlik qilish tadbiri hisoblanadi va unda ayollar ishtirok etmaydi.

Ma'lumki, barcha xalqlarda yangi yilni nishonlash o'ziga xos an'analarga ega. Sharq xalqlarida, odatda, yangi yil Navro'zda nishonlangan, lekin keyinchalik yangi yil marosimi sifatida emas, bayram sifatida, ya'ni Sharq G'arbda 31 dekabrdan – 1 yanvarga o'tar kechasi nishonlanadi.

Ikkinchi bobning ikkinchi fasli "Ingliz va O'zbek oilaviy marosimlariga oid tushunchalarning matnlardagi ifodasi" deb atalgan.

Marosimlarning bir turini oilaviy-maishiy marosimlar tashkil qiladi. Bu jihatdan ular ikkita katta guruhga bo'linadi: 1. To'y marosimi. 2. Motam (aza) marosimi.

Marosimlar insonning yoshiga qarab ham farq qiladi: 1. Bolalar marosimlariga ko'pincha chaqaloqlar uchun o'tkaziladigan besh kecha, to'qqiz kecha, beshik to'yi,

ot to'yi, ism qo'ydi, tish to'yi va soch to'ylari mansubdir. Demak, bunday marosimlar nomlanishidan ko'rinib turibdiki, chaqaloq hayotidagi o'sish-o'zgarishlarni qayd etish uchun o'tkaziladi.

Yangi tug'ilgan chaqaloq hayoti bilan bog'liq turli irim-sirimlar, urf-odat va marosimlar britaniyaliklarga ham xos. Masalan, ularda bolaning boshini namlash odati nasroniylarning cho'qintirish marosimidan kelib chiqqan bo'lib, chaqaloqning boshiga muqaddas suv sepiladi.

2. Balog'at yoshidagi yigit-qizlar uchun o'tkaziladigan marosimlar: nikoh marosimi.

3. Katta yoshlilar uchun o'tkaziladigan marosimlar: soqol-mo'ylov to'ylari erkak jinsidagilar uchun bo'lsa, lachak to'yi, ya'ni sallabandon ayollar to'yi hisoblanadi. Bundan tashqari, 63 yoshda musulmonlar "payg'ambar to'yi" ham qilishadi. Ammo uning maxsus matni mavjud emas.

Ingliz to'ylarida uyushtiriladigan qiziq an'analardan biri "Hen" va "Stag" bazmlarining o'tkazilishidir. "Hen party" atamasi birinchi marta Britaniya matbuoti tomonidan 1881 yilda qirolicha Viktoriya tomonidan qizi malika Elis va boshqa zodagon ayollar uchun uyushtirilgan kechki ovqatni tasvirlash uchun ishlatilgan bo'lsa, "Stag party" atamasi birinchi marta 1930 yillarda ishlatilgan. Odatda, u erkaklar tomonidan o'tkaziladigan o'yin-kulgi va ichimlik oqshomi sifatida tasvirlangan.

Motam marosimi – inson o'limi yuz berganda o'tkaziladigan yig'in turidir. Motam, ya'ni aza va u bilan bog'liq bo'lgan maxsus so'zlar mavjud. Bunga o'zbek tilida *motam marosimi, aza, azador, motamsaro, azaxona, motam taomi, dafn marosimi, uch, yigirma, qirq, yil sindi, ellik ikki, payshanbalik, shuttuk (moychiroq), jumalik, aza kiydi, aza echdi, azaga bordi, azadan chiqdi, go'yanda* va boshqalarni misol qilib ko'rsatish mumkin.

Ingliz tilida motam marosimi leksikasida mourning (motam), mourning ceremony (motam marosimi), sad (aza), the burial (dafn), mourning food (motam taomi), funeral (janoza), funeral ceremony (janoza marosimi), dead (o'lik), death (o'lim), the shroud (kafan), the coffin (tobut), cemetery (qabriston), spirit (ruh), condolences (taъziya) kabi so'z va birikmalarning faolligi ko'rinadi.

Sanab o'tilgan bu so'zlar motam marosimiga oid matnlarning asosiy kalit so'zlari hisoblanadi. Ularning qo'llanishiga qarab, yaratilgan matnning bevosita motam marosimiga oidligi bilinib turadi.

Buyuk Britaniyada o'lim to'g'risida, odatda, mahalliy gazetada e'lon qilingan o'lim haqidagi xabar va dafn marosimi tafsilotlarini o'z ichiga olgan matnlardan bilib oladilar. XX asrda jamiyatdagi har bir kishining o'limi va dafn marosimi haqidagi maълumotlar muntazam ravishda e'lon qilinib, ularga mahalliy aristokratiya aъzolari sifatida teng maqom berilib, "oddiy odam" nekrologi paydo bo'ldi. Nekrolog – marhum haqida xabar beruvchi matndir.

Motam uzugini taqish Shekspir dafn marosimining muhim bir atributi bo'lgan, ammo u hozir saqlanmagan, yo'q bo'lib ketdi. Bunda uzuk marhumni, o'limni xotirlash uchun qilingan, ularda ko'pincha bosh suyagi, tobut yoki xoch tasvirlangan.

Dafn aravasi (tobutni ko'taruvchi dafn mashinasi) hali ham Buyuk Britaniyadagi dafn marosimlarida qo'llaniladi. Bu avtoulavlar uchun qonunlar yo'q.

Garchi hozirga kelib, ot va arava kortejlari davri o'tgan bo'lsa ham, dafn marosimlarida yoki to'ylarda ulardan foydalanish anʼanasi saqlanib kelmoqda. Ular to manzilga borguncha, to'xtab-to'xtab harakatlantiriladi. Bu o'ziga xos hurmat ramzi hisoblanadi.

Dafn shamlari va gullari ham Britaniya motam marosimidagi muhim atributlardan biridir. Uyg'onish davrida xonadagi shamlar bilan birga gullar, odatda, yoqimsiz hidlarni yashirish uchun ishlatilgan.

Dissertasiyaning uchinchi bobi **“O'zbek hamda ingliz lingvomadaniyatida marosim leksikasining strukturaviy-semantikasidagi muqobillik va tafovvutlar”** deb atalgan. Bu bob uch fasldan tashkil topgan. Bobning birinchi faslida “O'zbek va ingliz til madaniyatlaridagi marosim leksikasining strukturaviy-semantik xususiyatlari” nazardan o'tkazilgan.

Ritual matnlar marosimlarning anʼanalari haqida tushuncha bera olishi bilan muhimdir. Agar ritual matnlarining leksik birliklari semantikasi ochilsa, u aloqador bo'lgan marosimning umumiy tuzilishi, predmetlarining ramziyligi, marosim belgilari va boshqalar haqida ham ma'lumot beradi.

To'y, odatda, barcha xalqlarda to'ydan oldin, to'y kuni, to'ydan keyingi tadbirlar nomi bilan bog'liq b'ladi. Ularning barchasi to'y, to'ychi, to'y ziyofati, to'y oshi kabi bir qator s'ozlar bilan birga to'y marosimining lug'at boyligini tashkil qiladi. Masalan, har ikkala xalqda choyshab ham ma'lum ma'noda to'y atributi sifatida uning leksik tizimidan o'rin oladi.

Inglizlarda cherkovda nikoh o'qish jarayonida kelin va kuyovning boshlariga toj kiydiriladi. Shuning uchun ularda “toj” so'zi ham ritual leksika hisoblanadi, ammo o'zbeklarda bu odat yo'qligi bois, toj marosim leksikasi hisoblanmaydi.

Uzuk ham marosim leksikasi hisoblanadi. O'zbeklarda shibirma, oybaldoq, zebigardon, tillaqosh, bilakuzuk kabi kelinchaklar taqinchoqlarining nomi ham marosim leksikasi sifatida qo'llanadi.

Demak, bunday so'zlar alohida qo'llanishi ham, marosim leksikasi sifatida qo'llanishi ham mumkin.

Kelin-kuyov stoli – ular o'tiradigan joyni ko'rsatib turadi. Bu birikma tilimiz uchun olinma birikmalardan hisoblanadi.

Sovchilik nikohning muhim rasmiy belgisidir, shuning uchun anʼanaviy ma'noda butun to'y shu bilan boshlanadi. “To'y” so'zining etimologiyasi to'g'ridan-to'g'ri “matchmaker”, “to woo” so'zlariga ishora qiladi. Sovchilik sotuvchilar va oluvchilar, kelin uchun kuyovning elchisi ma'nolarini bildiradi.

Keyingi paytlarda to'ylarimizga kirib kelgan “to'y torti” birikmasi ham britaniyaliklar orasida to'y ziyofatining ajralmas qismidir. Xususan, uni turli ranglar bilan bezatish, ustiga har xil tar mevalarni (masalan, malina, maymunjon, qulupnay, olma bo'lagi kabi) terib oro berish oilaning baxtli, serfarzand bo'lishi niyatini ifoda etgan.

Ingliz til madaniyatida “to'y” tematik guruhini tashkil qiladigan leksikani tahlil qilganda, o'ziga xos nominasiyalar topiladi. Ulardan biri “O'zaro nikoh” (intermarriage), “miscegenasiya” (miscegenation), ya'ni turli irq vakillari yoki qarindoshlar o'rtasidagi nikoh” tushunchalaridir. Albatta, bunday tushunchalar o'zbek til madaniyati uchun ham xosdir. Faqat o'zbek tilida ko'pincha “qarindoshlar

o'tasidagi nikoh" ma'qullanmaydi. Bunga munosabat o'zbek xalq maqollarida ham "Qudo bo'ldim – judo bo'ldim" tarzida alohida qayd etib o'tilgan.

"To'y" leksik tizimi, o'z navbatida, tematik kichik guruhlariga b'linadi. Masalan, "to'y ishtirokchilari" tizimi, avvalo, to'rt guruhga bo'linadi: a) to'y egalari; bilan) to'y sababchisi (beshik to'yida chaqaloq, sunnat to'yida xatna qilinayotgan bola) yoki sababchilari (kelin-kuyov); v) to'y qatnashchilari (mehmonlar, yaqin qarindoshlar, do'stu yorlar); g) to'yda xizmat qiluvchilar (musiqachi va raqqosu raqqosalar, oshpazlar, dasturxonchi, choyxonachi, tamada (davra raisi) kabi).

Ingliz va o'zbek tillarida to'yda ovqatlanish vaqtini semantik ko'rsatuvchi leksemalar ham mavjud. Bunga "to'y nonushtasi", "sahar oshi" yoki "to'y nahor oshi", to'y kechki ovqati kabi tushunchalarni misol qilish mumkin.

Ingliz tilida bu tushunchalarni wedding dinner, wedding breakfast birikmalari ifodalab keladi.

Xullas, ingliz va o'zbek lingvomadaniyatida nafaqat milliy leksik nominasiyalarni (kelinlik, sovchilik kabi), balki hozirgi zamon "to'y atributlar"i (kelinning guli, to'y torti, nikoh uyi, nikoh shartnomasi, nikoh guvohnomasi) kabilarni ham o'z ichiga oladi. "To'y" tematik guruhlariga birlashtirilgan lug'atning semantik tahlili ularning asosiy, yaqin va uzoq periferiyalarini aniqlashga imkon beradi.

Uchinchi bobning ikkinchi fasli "Ingliz va O'zbek lingvomadaniyatida "to'y" freymi" tadqiqiga bag'ishlangan. "To'y" / "wedding" so'zlari ingliz va o'zbek lingvomadaniyatidagi eng faol so'zlardan biridir. Agar ingliz va o'zbek til madaniyatida "to'y" so'zi freym sifatida tahlilga tortilsa,<sup>12</sup> ikkala xalqning lingvistik ongi va kommunikativ xatti-harakatlarida uning lingvomadaniy xususiyatlari yorqin ko'rinadi. "To'y" / "wedding" freymi: birinchidan – bu ko'p qatlamli mental tuzilma bo'lib, uning tarkibiy qismlari ierarxik tartibli struktura kasb etadi; ikkinchidan, dinamik prosessual kognitiv shakllanishlarga ishora qiladi; uchinchidan, etnik-madaniy o'ziga xosligi ingliz va o'zbek xalqining mavjud madaniy dominantlari bilan bog'liq; to'rtinchidan, qiyoslangan til madaniyatlarida uning tuzilishi va mazmunida umuminsoniy, etnomadaniy xususiyatlar mavjud.

Ingliz va o'zbek til madaniyatida "to'y" / "wedding" freymining tuzilishii tahlil qilinsa, uning milliy va madaniy o'ziga xosligi oydinlashadi.

1. "To'y" feymi ssenariy tipidagi aniq tashkil etilgan, ierarxik tartiblangan tuzilmadir. U subfreymlardan iborat: O'zbek til madaniyatida to'ydan oldin, to'y kuni va to'ydan keyingi, ingliz til madaniyatida esa to'ydan oldin, Cherkov to'yi va Registrator to'yi, to'ydan keyin subfreymlari, shuningdek, to'y o'rni, to'y ishtirokchilari, to'yxona bezaklari, to'y atributlari, to'y taomlari va shiinliklari, to'y xizmatchilari kabi bir qator subslotlarni o'z ichiga oladi.

"To'y" / "wedding" freymining strukturasi tashkil etuvchi va mazmunini ochib beruvchi slotlar va pastki uyalar ingliz va o'zbek til madaniyatida o'xshashlik va farqlarga ega. Ula ko'incha asosiy slotlar bo'yicha mos keladi. Masalan: to'y ishtirokchilari, to'y marosimi, to'yga tayyorgarlik, to'y ziyofati, atributlar kabilarda.

"To'y" / "wedding" freymining quyidagi pastki bo'limlari ingliz til madaniyatida milliy miqyosda belgilangan: to'y cherkovi, to'y qo'ng'iroqlari, to'y

---

<sup>12</sup> Babicheva A.S. Freym "svad'ba" v angliyskoy i russkoy lingvokul'turax: Avtoref. diss. na sois. ... kand. filol. nauk. – Volgograd, 2007. – 21 s.

torti, to'y libosi, nikoh guvohnomasi, mehmonlar kitobi va esdalik sovg'asi, to'y al'bomi kabilarda. Ammo shulardan to'y torti, to'y libosi, to'y al'bomi kabilar o'zbeklar madaniyati va tilida ham hozirda aks etmoqda.

Ingliz til madaniyatida milliy miqyosda "to'y" freymining quyidagi slotlari: to'ydan keyin kelin-kuyovning biror joyga sayohati, kelinning to'lovi (sepi), to'y saroyi, to'y tosti ustasi, to'y qo'shiqlari, to'y o'yinlari, mo'l-ko'l ovqat va spirtli ichimliklarni haddan tashqari iste'mol qilish, ramziy to'y lentalari alohida-alohida guruhlarini tashkil qiladi.

"To'y" / "wedding" freymi dinamik kognitiv tuzilma bo'lib, uning tuzilishi va mazmuni doimiy ravishda o'zgarib turadi. Uning zamonga mos kelmaydigan qismlari yo'q qilinadi. Masalan, o'zbek til madaniyatida kuyovning kelin ota-onalari hurmatini joyiga qo'ygan holda kelin huzuriga "qalliq o'yin"ga kelishi to'liq, kelin uchun qalin to'lovi qilish marosimi esa qisman yo'qotilgan.

"To'y" / "wedding" freymning tuzilishini to'liq o'rganish uchun, bizningcha, uni uchta maydonda ko'rib chiqish maqsadga muvofiq: birinchidan, to'y hodisasi bilan bog'liq bo'lgan so'z va birikmalar semantikasining leksikografik tahlilini o'tkazish lozim; ikkinchidan, matnlarni, odatiy to'y ssenariylarini diskursiv tahlil qilish kerak; uchinchidan, to'yga oid fol'klor matnlarini, axborotlarni, tadbir ishtirokchilarining fikr-mulohazalarini aniqlash zarur.

Bobning uchinchi fasli "Marosimlarga oid atamalar va atributlarning nomini tarjimada ifodalash usullari"ni aniqlashga qaratilgan. Marosimlar tasvirlangan etnomadaniy kontekstlarda milliy tushuncha va atributlar, urf-odatlariga oid so'zlar alohida o'rin tutadi. Ular milliy koloritga egaligi bois tarjimada berish murakkab kechadi. Shu yig'ilgan tajribalar asosida marosimlar tasvirlangan etnomadaniy kontekstlar tarjimasi quyidagi usullar vositasida olib borilayotgani kuzatiladi:

1. Transliterasiya usuli. Marosimiy so'z va birikmalarni harfiy usulda o'girish tajribasi bo'lib, u ancha faoldir. Bunga tarjima tilida realiyalarga to'g'ri ekvivalentlar yo'qligi sabab bo'ladi.<sup>13</sup> Masalan, D.Kandiyoti va N.Azimovanning "The Communal and the Sacred: Women's Worlds of Ritual in Uzbekistan" (Jamoat va muqaddaslik. "O'zbekistonda ayollar marosim olami) nomli maqolasida "kelin salom marosimi" nomi "kelin salom ceremony" tarzida ingliz tili alifbosida transliterasiya usulida berilgan.

2. Muqobilini (adekvati yoki ekvivalentini) topish usulida. Masalan, to'y – wedding, kelin – bride, kuyov – groom, marosim – ritual, sovchi – matchmaker, quda – son-in-law's or daughter – in-law's parents, xatna – circumcision, yig'i – wailing, qabr – grave, kafan – shroud, tobut – bier va hokazo kabi marosimiy til birliklari har ikki tilda uchragani bois tarjima jarayonida ularni tarjima tiliga muqobil o'girish mumkin. Ushbu so'zlar ikki tilli ingliz-o'zbek, o'zbek-ingliz tarjima va izohli lug'atlarda ko'rsatib o'tilgan.

---

<sup>13</sup> Musaev Q. Tarjima nazariyasi asoslari. – Toshkent: Fan, 2005. – B.93; Hamroev H. Milliy xos so'zlar-realiyalar va badiiy tarjima // Tarjima madaniyati (Maqolalar to'plami). – Toshkent, 1982. – B.158; Isaqova Sh. Badiiy tarjimada milliylik va tarixiylikning aks ettirilishi: Filol. fan. nom. ...diss. – Toshkent, 2004. – B.115-116; Shirinova R. Olam milliy manzarasining badiiy tarjimada qayta yaratilishi. Filol. fan. dok. ...diss. avtoref. – Toshkent, 2017. – B.16; Doniyorov R. Badiiy tarjimada milliy xususiyatlarni aks ettirish masalalariga doir // O'zbek tili va adabiyoti. – Toshkent, 1962. – №5. – B.73; Xoshimova D.M. "Boburnoma" matnidagi tasviriy vositalarning ingliz tiliga tarjimalari tadqiqi: Filologiya fanlari doktori (DSc) dissertatsiyasi. – Toshkent, 2018. – B.239; Rahimov G'. Tarjima nazariyasi va amaliyoti. – Toshkent: O'zbekiston Milliy ensiklopediyasi, 2016. – B.131.

3. So'zma-so'z (kal'kalash) tarjima usulida. Mutarjim tarjima tilida mavjud bo'lmagan hodisa nomiga duch kelsa, uni so'zma-so'z o'girishga urinadi. Masalan, "Motam allalari" yoki "O'lim allalari" nomini Selami Fidokor ingliz tiliga "Lullabies for Death" deya, so'zma-so'z tarjima qilgan.

4. So'zlarni qo'shib, ortiqchalik tamoyili asosida tarjimaga erishish usuli. Masalan, "qaynota" / "father-in-law", "qaynona" / "mother-in law" ko'rinishida o'giriladi.

5. So'zlarni tushirib qoldirish orqali tejamkorlik tamoyiliga asoslangan tarjimaga erishish usuli. Masalan, "barrakabob" – O'zbek tiliga tojik tilidan o'zlashtirilgan olinma so'z. "Barraning kabobi" moslashuvli birikmadan til tejamkorligi qonuniyatiga muvofiq qo'shma so'z ko'rinishida hosil qilingan bu gastronim (ovqat nomi) tarjimon tomonidan "Lamb" / "qo'zichoq" deb ko'rsatilganki, buni ma'qullash qiyin.

6. Tarjimada sinonim so'zlardan foydalanish usuli. Bizningcha, bu usul ko'pincha taftologiyaning oldini olish, til boyligini namoyon etish uchun qo'llanadi. Ammo, T.Saydaliev fikricha, "So'z va iboralar tarjimasida sinonim so'zlardan unumli foydalanish bu borada tarjimonning yukini bir qadar engillashtirishi mumkin".<sup>14</sup> Ammo ingliz tilida mourning ceremony (motam marosimi), the burial ceremony (dafn marosimi), funeral ceremony (janoza marosimi) kabilar ma'nodosh sifatida qo'llansa-da, ularni to'liq sinonim deb bo'lmaydi.

7. Izoh keltirish usulida. Qachonki, mutarjim so'z ma'nosini to'liq tushuna olmasa, uni qo'shimcha izohlar bilan ifodalashga harakat qiladi. Masalan, M.Pitersenning "Treasury of Uzbek Legends and Lore" ("O'zbek afsona va rivoyatlari xazinasini") kitobida Navro'z haqida keltirilgan matnda qo'llanilgan "haftsin" so'ziga matn ostida "\*" ko'rinishidagi yulduzcha belgisi bilan izoh berilgan.

8. Aniqlashtirish (konkretizasiya) usulida. Masalan, M.Pitersen "chuchvara"ni marosim taomi sifatida ko'rsatar ekan, chuchvaraning nomini asliyatdagidek saqlagan esa-da, ammo uni "kichik ko'fta", ya'ni qiymalangan go'sht (meanced meat) ma'nosida konkretlashtirib ifodalashga uringan.

9. Tarjimada so'z va birikmalarning ma'nosini modulyasiya (kengaytirish) yoki generalizasiya<sup>15</sup> (umumlashtirish) usulida. Masalan, inglizlarning "Haloween" marosimi nomi keng izohlaganda "All Hallows Event" bo'lsa, tarjimasi "Barcha ruhlar kechasi" ko'rinishida umumlashtirib bayon etiladi.

O'zbeklarda ham, inglizlarda ham u yoki bu marosim, urf-odat tasviri juda ko'p maishiy roman, qissa va hikoya matnlari tarkibida muhim etnografik detal' ifatida keltiriladi. Dissertatsiyada bunga Beverli Jensonning "Dafn marosimi", U.Fol'knerning "Emma uchun atirgullar" nomli hikoyalaridan misollar keltirilgan.

## XULOSA

1. Jahondagi har bir xalqning marosimlari bilan bog'liq matnlar yaratilgan bo'lib, ularda o'sha xalq milliy-madaniy turmush tarzi, psixologiyasi, dunyoqarashi,

<sup>14</sup> Saydaliev T. Bobur lirikasi badiiyatining ruscha tarjimalardagi talqini: Filol. fan. nom. ...diss. – Toshkent, 2002. – B.106.

<sup>15</sup> G'afurov I. Tarjimaning ijodiy jarayonlari va pragmatizm // Qiyosiy tarjimashunoslik va tarjima nazariyasi muammolari. (Respublika ilmiy anjumani materiallari). – Toshkent, 2007. – B.8.

orzu-istaklari, axloqiy-ta'limiy qarashlari til vositalari orqali ifoda etilgandir. Shuning uchun bunday matnlarni etnofolkloristik, etnolingvistik, lingvososiologik, lingvokulturologik jihatlardan o'rganish dolzarb vazifalardan birini tashkil qiladi.

2. Marosimlarning etnomadaniy izohi keltirilgan matnlarni va ularga tegishli badiiy kontekstlarni aniqlash orqali marosim matnlari ham og'zaki nutqning bir turi ekanini, tilda har bir marosim leksikasi shakllanganini, ular universal va integrasion mohiyat kasb etishini asoslash imkonini beradi. Erishilgan natijalar fol'klor matnshunosligini rivojlantirishga hissa qo'shadi.

3. Turli xalqlarning marosim va urf-odatlari aks etgan etnomadaniy kontekstlar bu hodisalarning etnomadaniy qadriyat sifatidagi mazmun-mohiyatini, ular tabiatida yuz bergan o'zgarishlarni chuqur anglashga yordam beradi.

4. Marosimlarda u xos bo'lgan xalqning o'ziga xos turmush tarzi, betakror urf-odat va rasm-rusumlari, e'tiqodiy qarashlari etnofol'kloristik va badiiy-estetik mezonlar bilan aks ettirilishi tufayli bunday badiiy-etnografik matnlarni tarjimada qayta yaratish muayyan qiyinchiliklarga olib keladi.

5. Marosim matnlari uning turlariga muvofiq mavsumiy, to'y, motam, so'z sehriga asoslangan marosimlarga aloqadorligi kuzatiladi. Marosimlar tasvirlangan ingliz va o'zbek etnomadaniy kontekstlarda marosim leksikasi muhim o'rin tutishi namoyon bo'ladi. Bunda matn yaratuvchi – xalq va uning milliy til xususiyatlari yuzaga chiqadi.

6. Ingliz va o'zbek tillarida marosimlar tasvirlangan matnlarning og'zaki va yozma, she'riy va nasriy turlari uchraydi. Ularda mavsumiy hamda oilaviy-maishiy, ya'ni to'y hamda motam marosimlariga oid tushunchalarning badiiy, ilmiy, ilmiy-ommabop, leksikografik matnlar orqali berilgani ko'zga tashlanadi.

7. Marosimlar tasvirlangan kontekstlarda milliy tushuncha va atributlar ham alohida o'rin tutadi. Marosim matnlari ko'pincha variantlashsa-da, biri ikkinchisini inkor etmagan holda yaxlit etnomadaniy kontekst, nutqning universal birligi sifatida yashaydi.

8. Ingliz va o'zbek marosimlariga oid matnlar ko'pincha og'zaki badiiy shaklda yaratilgani va keng tarqalgan bo'lib, poetik nutq hosilasidir. Ularning har biri o'ziga xos leksik birliklar orqali muayyan axborotni uzatishga xoslanganligi bilan ajralib turadi.

9. Marosim matnlari ko'p o'lchovli va ko'p vazifali, murakkab va ko'p qatlamli semantik tuzilishga ega. Chunki ularning arxaik, mumtoz va zamonaviy ko'rinishlari o'rtasida integrasiyalashuv, sintezlashuv holati mavjud. Shuning uchun ular diaxron va sinxron aspektda o'rganiladi.

10. Marosim matnlarini tarjima qilishda ularda anglatilayotgan ma'nolarini nazardan chetda qoldirmaslik, har bir ifodalanayotgan marosim leksik birliklarini tarjima matnlarida pragmatik muvofiqlikni saqlagan holda berish, ularning o'zga xalqlar uchun tushunarli bo'lishi, ya'ni pragmatik xususiyatlarni aks ettirish muhim sanaladi.

11. Marosim leksikasini tarjimada aks ettirish qiyinligi sababli bunda ko'pincha transliterasiya, so'zma-so'z kal'kalash, muqobilini (adekvati yoki ekvivalentini) topish, so'zlarni qo'shish yoki tushirib qoldirish, sinonimlardan foydalanish, aniqlashtirish (konkretizasiya), ma'noni modulyatsiya (kengaytirish) yoki generalizatsiya (umumlashtirish) usullaridan foydalanilgani kuzatiladi.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03  
ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ  
БУХАРСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**

---

**БУХАРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

**ОСТОНОВА САНАМ НЕМАТОВНА**

**МЕТОДЫ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ И УЗБЕКСКИХ  
ЭТНОКУЛЬТУРНЫХ КОНТЕКСТОВ ОПИСЫВАЮЩИХ РИТУАЛЫ**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ**  
диссертации на соискание учёной степени доктора философии (PhD) по  
**ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

**Бухара – 2024**

**Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована под номером №B2021.1.PhD/Fil649 в Высшей Аттестационной комиссии.**

Диссертация выполнена в Бухарском государственном университете.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекском, русском, английском (резюме)) размещён на веб странице Научного совета ([www.buxdu.uz](http://www.buxdu.uz)) и на информационно- образовательном портале «Ziyonet» ([www.ziyonet.uz](http://www.ziyonet.uz)).

**Научный руководитель:** **Ражабов Дилшод Зарипович**  
доктор филологических наук, профессор

**Официальные оппоненты:** **Гадоева Мавлюда Ибрагимовна**  
доктор филологических наук, доцент  
**Каюмов Олим Садриддинович**  
доктор филологических наук, профессор

**Ведущая организация:** **Каршинский государственный университет**

Защита диссертации состоится «25» июня 2024 года в «11<sup>00</sup>» часов на заседании Научного совета DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 при Бухарском государственном университете. (Адрес: 200118, город Бухара, улица М.Икбол, 11. Тел: +99865 221-29-14; факс: +99865 221-27-57; e-mail: [buxdu\\_rektor@buxdu.uz](mailto:buxdu_rektor@buxdu.uz)).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Бухарского государственного университета (зарегистрирована за № 383). Адрес: 200118, город Бухара, улица М.Икбол, 11. Тел: +99865 221-25-87).

Автореферат диссертации разослан «11» июня 2024 года  
(Протокол реестра рассылки № 24-05 от «11» июня 2024 года).



**Д.С.Ураева**  
Председатель Научного совета по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук, профессор

**З.И.Расулов**  
Учёный секретарь Научного совета по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук, доцент

**Ф.М.Хажиева**  
Председатель Научного семинара при Научном совете по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук, доцент

## **ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))**

**Актуальность и востребованность темы диссертации.** В мировом переводоведении обряды каждого народа отражают его историко-культурные традиции, национальный менталитет, мировоззрение, духовность, обычаи, верования и нравственные воззрения, а также особенности языка, уделяется особое внимание их обоснованию с лингвокультурной, лингвосоциологической, этнолингвистической, этнофольклористической точек зрения. Для этого этнокультурное объяснение ритуалов определение представленных текстов и связанных с ними художественных контекстов играет важную роль в обосновании того, что ритуальные тексты являются разновидностью устной речи, что в каждом языке имеется обрядовая лексика.

В мировом литературоведении, фольклористике и переводоведении проводятся исследования этнокультурных текстов, в которых отражена интерпретация обрядов, реалии, использованные в них, этнографические лексические единицы, отношение к вопросу о языке обрядов, проблемы перевода обрядового языка, особенности перевода образцов узбекского обрядового фольклора на английский язык, в которых выражена этнографическая лексика, исследования проблем, связанных с применением этнографизмов, переводом художественно-этнографических текстов. Уделяется особое внимание вопросам глубокого понимания и изучения содержания, стилистической направленности созданных произведений, позволяющих выявить и оценить особенности развития современной литературы, жанровое совершенствование, необходимость обновления художественно-эстетических опытов и социально-психологических основ их перевода, выявить типы этнокультурных контекстов, особенности перевода, отражающие образ и интерпретацию узбекских обрядов и обычаев и традиций английского народа.

«Следует особо отметить, что в нашей стране переведены и вошли в сердца читателей тысячи произведений, являющихся бесценным достоянием мировой литературы, сформировалась своеобразная творческая школа художественного перевода и переводоведения»<sup>1</sup>. В частности, в результате перевода произведений современных английских писателей на узбекский язык национальными переводчиками школа переводоведения развивается в новом направлении. В связи с этим существует необходимость дальнейшего углубления научных исследований по методам перевода английского и узбекского этнокультурных контекстов, в которых описываются обряды

Данное диссертационное исследование в определенной степени служит реализации задач, обозначенных в Указах Президента Республики Узбекистан № УП-5850 «О мерах по кардинальному повышению роли и авторитета узбекского языка в качестве государственного языка» от 21 октября 2019 года, №УП-60 «О стратегии развития нового Узбекистана на 2022-2026 годы» от 28

---

<sup>1</sup> Мирзиёев Ш. М. Материалы международной конференции «Актуальные вопросы изучения и продвижения узбекской классической и современной литературы на международном уровне». -Ташкент: Узбекистан, 2016. -с. 56.

января 2022 года, в Постановлениях Президента Республики Узбекистан №ПП-2789 «О мерах по дальнейшему совершенствованию деятельности Академии наук, организации, управления и финансирования научно-исследовательской деятельности» от 17 февраля 2017 года, №ПП-5117 «О мерах по поднятию на качественно новый уровень деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан» от 19 мая 2021 года, а также в других нормативно-правовых документах, принятых в данной сфере.

**Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий Республики.** Данное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий республики I. «Формирование системы инновационных идей и их реализация в социальном, правовом, культурном, духовно-просветительском развитии информатизированного общества и демократического государства».

**Степень изученности проблемы.** В мировой фольклористике, языкознании и переводоведении высказаны некоторые соображения по поводу этнокультурных текстов, используемых в них реалий, этнографических лексических единиц, отражающих интерпретацию ритуалов<sup>2</sup>.

Отношение к узбекским ритуалам прослеживается в исследованиях таких зарубежных ученых как Х.Вамбери, В.Наливкин и М.Наливкина, М.Питерсен, М.Диккенс, М.Лоу, Р.Абазов, Д.Кандиёти, С.Фидокор<sup>3</sup>.

В узбекском языкознании отношение к языку ритуалов рассмотрено в работах таких авторов как Н.Мирзаев, А.Журабоев, З.Хусаинова, Ю.Бобожонов, Ш.Нуруллаев, М.Қаххорова, Н.Курбоназарова<sup>4</sup>.

---

<sup>2</sup> Larina L.I. Terminologiya svadebnogo obryada kurskogo regiona v etnolingvističeskom aspekte: Avtoref. diss.... kand. filol. nauk. – Voronej, 1990. – 14 s.; Suleymanova L.R. Leksika i frazeologiya pogrebavli'no-pominal'nogo obryada v bashkirskom yazike: Avtoref. diss.... kand. filol. nauk. – Ufa, 2006. – 25 s.; Krivoschapova Yu.A. Russkaya etnomologičeskaya leksika v etnolingvističeskom osvешenii: Avtoref. diss.... kand. filol. nauk. – Ekaterinburg, 2007. – 23 s.; Manukyan D.D. Obryadovaya leksika v russkoy i angliyskoy lingovokul'turax kak otrajenie nacional'nogo mentaliteta: Avtoref. diss.... kand. filol. nauk. – Maykop, 2010. – 23 s.; Manukyan D. D. (soavt.). Angliyskaya svad'ba // J-1. «Образование. Наука. Творчество». – Nal'chik-Armavir. – 2010. – № 2. – S. 28-30.

<sup>3</sup> Vambery A. Sketches of Central Asia. Philadelphia: J. B. Lippincott & co.wm. H. Allen & co., 13, Waterloo Place, Pall mall, London.1868. – 444 r.; Nalivkin V., Nalivkina M. Očerki bita jenshini osedlogo tuzemnogo naseleniya Fergani. – Kazan': Universitet, 1886. – 203 s.; Petersen M. A Treasury of Uzbek Legends and Lore. – T.: Qatortol-Kamolot, 2000. – 180 p.; [www.google.ru](http://www.google.ru) Uzbek Music by Mark Dickens; Louw M.E. Everyday Islam in Post-Soviet Central Asia. – USA.: Routledge, 2007. – 208 p.; Abazov R. Culture and Customs of the Central Asian Republics. – London: Greenwood Press. Westport, Connecticut. 2007. – 325 p.; Kandiotti D. and Azimova N. The communal and the sacred: women's worlds of ritual in Uzbekistan // The Journal of the Royal Anthropological Institute. Royal Anthropological Institute of Great Britain and Ireland, 2004. –Vol.10, No. 2. – rr. 327-349.; [www.millifolklor.com](http://www.millifolklor.com) The Lament Tradition Among The Uzbeks.

<sup>4</sup> Mirzaev N. Etnograficheskaya leksika uzbekskogo yazika: Diss.... kand. filol. nauk. – Tashkent, 1971. – 134 s.; Djuraboev A. Nazvaniya svadebnix serimoniy v uzbekskom yazike: Diss.... kand. filol. nauk. – Tashkent, 1971. – 122 s.; Xusainova Z. To'y marosimlari nomlarining onomasiologik tadqiqi (Buxoro guruh shevalari asosida): Filol. fan. nomz. ... diss. – Toshkent, 1984. – 132 b.; Bobojonov Y. Motam marosimlariga oid etnografizmlar // O'zbek tili va adabiyoti. – 1997. – №4. – B.57-58; Bobojonov Y. Janubiy Xorazm etnografik leksikasi: filol. fan. nomzodi diss...avtoref. – T., 1997. – 26 b.; Nurullaeva Sh. Turkiston qarluq til shevalarida to'y marosimi nomlari: Filol. fan. nomz. ... diss. – Toshkent, 2001. – 138 b.; Qahhorova M. To'y marosimi bilan bog'liq birliklarning semantik tablihi // O'zbek tili va adabiyoti. – 2007. – №3. – B.87-89; N.Kurbanazarova. Surxondaryo vohasi to'y marosimi etnografizmlarining semantik tabiati va lingvistik tadqiqi: Filol. fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) diss. – Termiz, 2021. – 131 b.

В узбекской фольклористике по художественным текстам сезонных, свадебных, траурных ритуалов, основанных на магии слова заслуживают исследования М.Алавии, Б.Саримсакова, О.Сафарова, М.Жураева, У.Жуманазарова, С.Мирзаевой, Д.Ураевой, Н.Курбановой, С.Давлатова, Н.Куронбаевой, Л.Худойкуловой, М.Муродовой и А.Шерназарова<sup>5</sup>.

Проблемы перевода обрядового языка в узбекском переводоведении прослеживаются в исследовании Р.Касымовой. В данном исследовании специально изучены особенности перевода, уровень перевода на английский язык образцов узбекского ритуального фольклора, использование в них этнографической лексики или этнографизмов, проблемы, связанные с переводом таких художественно-этнографических текстов<sup>6</sup>. В исследовании З.З.Гафаровой изучена роль ремы в распределении информации в тексте (на примере материала английского языка<sup>7</sup>). В настоящем исследовании рассмотрены виды этнокультурных контекстов, особенности перевода, отражающие изображение и интерпретацию узбекских ритуалов, обрядов и ритуалов английского народа.

**Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация.** Исследование проведено в соответствии с планом научно-исследовательских работ Бухарского государственного университета по теме «Лексико-семантическая система языка, сравнительно-типологические исследования и проблемы переводоведения».

**Целью исследования** является определение типов английского и узбекского этнокультурного контекста, в котором описываются ритуалы, особенности выражения ритуальной лексики в них, а также их передача в переводе.

**Задачи исследования** заключаются в следующем:

выявление понятия «текст» в фольклоре, роли и отношения языка и речи в создании типов текста, общих, частных признаков, характерных для устных

---

<sup>5</sup> Alaviya M. O'zbek xalq marosim qo'shiqlari. – Toshkent: Fan, 1974; Sarimsoqov B. o'zbek marosim fol'klori. – Toshkent: Fan, 1986; Jumanazarov U. To'y marosim fol'klorida olqish janri / O'zbek fol'klorshunosligi masalalari. – Toshkent: Fan, 2010. – B.100–107; Safarov O. “Kelin o'tirsin” va “Kuyov o'tirsin” marosimi qo'shiqlari (Buxoro nikoh to'ylari misolida) // O'zbek tili va adabiyoti. – Toshkent, 1989. – №5. – B.35–36; Safarov O. “Kuyov eltish” va “Kelin eltish” udumlari va janrlari // o'zbek tili va adabiyoti. – Toshkent, 1991. – №6. – B.35–36; Jo'raev M. “Kelin tushdi” marosimi. – Toshkent: Respublika xalq ijodiyoti markazi, 2002. – B.7-8; Mirzaeva S. o'zbek xalq afsun-duolarining janr xususiyatlari va badiiyati. – T.: Istiqol. – 96 b.; O'raeva D. O'zbek motam marosimi fol'klorining janriy tarkibi, genezisi va badiiyati: Filol. fan. d-ri ... dis. avtoref. – Toshkent, 2005. – 35 b.; Qurbonova N. O'zbek bolalar marosim fol'klori: Filol. fan. nomz. ... diss. avtoref. – Toshkent, 1994; Davlatov S. Qashqadaryo vohasi O'zbek to'y marosimlari fol'klori: Filol. fan. nomz. ... diss. avtoref. – Toshkent, 1996; Xudoyqulova L. Surxondaryo to'y marosimi qo'shiqlari: Filol. fan. nomz. ... diss. Toshkent, 2011. – B. 86-87; Murodova M.SH. O'zbek nikoh to'yi fol'klorining janrlar tarkibi va badiiyati (O'rta Zarafshon vohasi materiallari misolida): Filol. fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) ... diss. avtoref. – Toshkent, 2018. – 53 b.; Shernazarov A.A. Qashqadaryo tojik marosim fol'klorida ikki tillilik va adabiy ta'sir an'anasi: Filol. fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) ... diss. – Toshkent, 2018. – 156 b.

<sup>6</sup> Kasimova R.R. O'zbek to'y va motam marosim fol'klori matnlarining inglizcha tarjimasida etnografizmlarning berilishi: Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi. – T., 2018. – 252 b.

<sup>7</sup> Gaфарова Z.Z. Matnda axborot taqsimotida remaning roli (ingliz tili materiali misolida): Filol. fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) diss. ... avtoref. – Buxoro, 2021. – 52 b.

и письменных проявлений текста, описывающих ритуалы на английском и узбекском языках;

обоснование передачи через художественные, научные, научно-популярные тексты понятий, относящихся к английским и узбекским сезонным, семейно-бытовым ритуалам;

определение принципов построения целостного этнокультурного контекста на основе ритуалов;

раскрытие структурно-семантических альтернатив и различий ритуальной лексики в узбекской и английской лингвокультурах на основе фреймового анализа;

доказать способы выражения терминов национальных понятий и атрибутов в контекстах перевода, описывающих ритуалы на узбекском и английском языках.

В качестве **объектов исследования** были выбраны английские и узбекские этнокультурные контексты, в которых описываются ритуалы, тексты их прямого или косвенного перевода.

**Предмет исследования** составляют национальные особенности английского и узбекского этнокультурных контекстов, в которых описываются ритуалы.

**Методы исследования.** В ходе исследования использовались методы сравнительно-типологического, описательно-количественного, контекстуально-ситуационного, контекстуально-дистрибутивного и компонентного анализа.

**Научная новизна исследования** заключается в следующем:

доказано, что английские и узбекские ритуальные тексты созданы преимущественно в устной художественной форме, являются продуктом поэтической речи, каждый из них имеет свой лексикон, и эти тексты представляют собой явление вербализации логического, языкового, культурно-нравственного мышления, характерного для нации.

обосновано, что менталитет, основанный на текстах, связанных с обрядами на обоих языках, национально-культурный образ жизни, психология, мировоззрение, сновидения, нравственно-воспитательные воззрения данного народа формируются на основе таких языковых и экстралингвистических факторов, как этнофольклористические, этнолингвистические, лингвосоциологический, лингвокультурологический;

выявлено, что общность между тематическими группами этнокультурных контекстов в сравниваемых языках проявляется на примере обрядовых текстов, основанных на обычаях, образах, верованиях, исторических, бытовых, природных и календарных, основанных на свадьбе, трауре, историческая обусловленность различия между ними;

определено, что этнокультурными контекстами в английском переводе узбекских ритуальных текстов являются лексические, такие как компенсация, объяснение, обобщение, лексико-семантическая замена; морфологические, такие как полное соответствие, частичное соответствие и несовместимость;

функциональная эффективность таких способов синтаксического преобразования, как перестановка, замена, добавление, пропуск.

**Практические результаты исследования** заключаются в следующем: Показано что выводы, достигнутые путем изучения и определения решений в сравнительном аспекте проблем, связанных с переводом английского и узбекского этнокультурных контекстов, описывающих ритуалы предоставляют важную научно-теоретическую информацию для переводоведения, служат для совершенствования учебников и пособий по дисциплине; обосновано, что средства массовой информации выступают в качестве ресурса для широкой пропаганды и агитации сущности обрядов как национальной ценности, того факта, что один народ должен относиться в духе уважения к обрядам другого народа.

**Достоверность результатов исследования** обеспечивается примененными методами исследования, основополагающими научно-теоретическими положениями, большим объемом проанализированного материала на языке оригинала и переводами, опытом теоретических положений предшествующих исследований в переводоведении, а также соответствием результатов проведенного исследования теоретическим положениям диссертационной работы; внедрением рекомендаций, предложений, выводов материалов статей, опубликованных в материалах республиканских, международных научно-методических и научно-практических конференций, в специальных журналах из списка ВАК и в зарубежных научных журналах, заключение, предложения и рекомендации внедрены в практику, полученные результаты подтверждены полномочными структурами.

**Научная и практическая значимость результатов исследования.** Научная значимость результатов исследования определяется не только в сравнительном изучении происхождения, особенностей развития, национальных граней системы ритуалов английского и узбекского народов, но и в дифференциации созданных на их основе этнокультурных контекстов перевода по содержательно-методическому соответствию между оригиналом и переводом.

Практическая значимость результатов исследования объясняется тем, что теоретические обобщения и анализы в работе могут быть использованы при создании учебников, учебных пособий по таким дисциплинам как «Английская литература», «История мировой литературы», «Теория перевода», «Стилистика», «Теория литературы», написании курсовых и выпускных квалификационных работ по переводоведению, подготовке магистерских, докторских диссертаций, прохождении специальных курсов в системе высшего, среднего специального образования.

**Внедрение результатов исследования.** На основе научных результатов полученных в процессе определения способов перевода английского и узбекского этнокультурных контекстов, в которых описываются ритуалы:

выводы о том, что тексты, относящиеся к английским и узбекским ритуалам, созданы преимущественно в устной художественной форме,

являются продуктом поэтической речи, каждый из них имеет свой лексикон, и что эти тексты представляют собой явление вербализации логических, языковых, культурных и нравственное мышление, характерное для менталитета нации были использованы при реализации фундаментального научного проекта Ф1-ФА-0-43429, ФА-Ф1, Г002 по теме «Исследование теоретических вопросов жанров каракалпакского фольклора и литературы» Каракалпакского гуманитарного научно-исследовательского института выполненное в 2012-2016 годах, а также фундаментального научного проекта по теме ФА-Ф1-005 «Исследование истории каракалпакского фольклора и литературы» выполненный в 2017-2020 годах (справка №17.01/20 Каракалпакского филиала Академии наук Узбекистана от 14 марта 2021 гг.). В результате показаны применение обрядовой лексики, проблемы и пути решения перевода фольклорных текстов на английский и узбекский языки, особенно ритуальных текстов художественно-этнографического содержания, способы сохранения их характерных формальных и стилистических признаков при переводе;

выводы о том, что в текстах, связанных с обрядами на обоих языках, национально-культурный образ жизни, психология, мировоззрение, сновидения и нравственно-воспитательные воззрения этого народа создаются на основе языковых и экстралингвистических факторов, таких как этнофольклористические, этнолингвистические, лингвосоциологические, лингвокультурные были использованы при реализации инновационного исследовательского проекта 561624-ERR-1-2015-UK-EPPKA2-SBHE-SP-ERASMUS + SBHE ИМЭП по теме «Модернизация и интернационализация процессов системы высшего образования Узбекистан» по программе Европейского Союза Erasmus+, реализованной в 2016-2018 годах в Самаркандском государственном институте иностранных языков (справка №1197/30.02.01 Самаркандского государственного института иностранных языков от 10 мая 2023 года). В результате это позволило пролить свет на вопросы, связанные с оригинальным переводом английского и узбекского этнокультурных контекстов, в которых изображены обряды;

общность между тематическими группами этнокультурных контекстов в сравниваемых языках проявляется на примере обрядовых текстов, основанных на обычаях, образах, верованиях, исторических, бытовых, природно-календарных, основанных на свадьбе, трауре, выводах и результатах. Связанные с причинами исторической обусловленности различия между ними были использованы в Бухарской областной телерадиокомпании при подготовке сценариев серий таких программ, как «Здравствуй, Бухара», «Замондош» (справка №1/294 Бухарской областной телерадиокомпании от 8 ноября 2021 года). В результате средства массовой информации создали основу для функции источника по широкой пропаганде и пропаганде сущности обрядов как национальной ценности, необходимости одного народа с уважением смотреть на обряды другого народа.

**Апробация результатов исследования.** Результаты данного исследования были обсуждены на 3 международных и 2 республиканских

научных конференциях.

**Опубликованность результатов исследования.** По теме исследования опубликовано 18 научных работ, в частности 7 статей в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан к публикации основных научных результатов докторских диссертаций, из них 2 в зарубежных, 5 в республиканских журналах.

**Структура и объем исследования.** Диссертация состоит из введения, трех глав, выводов по главам, заключения, и списка использованной литературы. Общий объем исследования составляет 145 страниц.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **введении** обоснованы актуальность и востребованность темы диссертации, определены цели и задачи исследования, объект, предмет и материал исследования, показано соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий в Республике Узбекистан, изложена научная новизна и практические результаты исследования, обоснована достоверность полученных результатов, раскрыто их теоретическое и практическое значение, приведены сведения о внедрении результатов исследования в практику, об апробации, а также сведения об опубликованных работах и структуре диссертации.

Первая глава диссертации «**Понятие «текст» и его типы**» состоит из двух разделов. Первый раздел называется «Понятие «текст» в фольклоре, а также отношения языка и речи в нем»

Весьма неоднозначно отношение к понятию «текст», взгляды на него у лингвистов и литературоведов. Например, если среди лингвистов до сих пор не решен вопрос о том, принадлежит ли он языковой системе или является производным от речи, то для литературоведов текст является производным поэтического мышления автора. Типологическими признаками, присущими тексту, являются: 1. Текст – устный или письменный-является продуктом речи, независимо от ее формы. 2. Главной особенностью текста является его информативность, то есть присущая передаче информации. С другой стороны, информация включает не только производство, но и восприятие, поэтому важным аспектом теории текста является проблема ее восприятия. 3. Текст рассматривается с точки зрения теории языковых уровней. В связи с этим его приходится изучать на основе текста и предложения, характера текста и предложения, а также их отношения. 4. Центральное место в общей теории текста занимает типология или выбор типов текста. Но не установлены его общие критерии. В частности, следует особо подчеркнуть неясность характера текстов, направленных на выражение ритуалов, их отличительных признаков.

Наши наблюдения показывают, что ритуальные тексты являются одним из специфических проявлений текста и проявляются как «вертикальный контекст». При этом часто кажется, что это контекст, порожденный взаимодействием цитаты и текста, а также прототекста. Например, следующий текст посвящен узбекскому ритуалу «Бешик туйи» («Колыбельная свадьба»

в вертикальном представлении, в котором есть комментарии, представленные горизонтально, а некоторые слова важны тем, что они служат для раскрытия сути этого ритуала: «Колыбельная свадьба – lullaby wedding baby. *When the baby for the first time put into the cradle, the mother of the bride brings her daughter a new cradle with its accessories, swings, toys, bicycles, preparing food. All this she brings home of her daughter. She is accompanied by 40-50 persons. On the feast are invited exclusively women. Each comes with togora and Sarup for the newborn and wish him health, wealth and good fortune*»<sup>8</sup>.

«Колыбельная свадьба-детская колыбельная свадьба. Когда ребенка впервые кладут в колыбель, мать невесты приносит дочери новую кроватку, готовя для нее аксессуары, качели, игрушки, велосипеды и различные продукты. Все это привозится в дом, куда попала девушка. Ее сопровождают 40-50 человек. На свадьбу приглашаются только женщины. Каждый приносит поднос и подарки новорожденному, а также желает ребенку здоровья, богатства и удачи».

В приведенном тексте приводится информация о детской колыбели и подарке-приветствии для новорожденного, которых несет ее мама, а также о гостях, которые будут присутствовать на церемонии. При этом, хотя слово «бешик» «дается близким по функции словом «cradle», но все же оно не может в полной мере выразить в себе понятие «бешик» национальной сущности. На данный момент это слово требует особого толкования

В результате возникает необходимость в другом небольшом «цитируемом тексте» внутри текста. Приходится давать в тексте или под текстом.

В современной лингвистике отношение дискурса и текста также является одним из важных вопросов. Дискурс и «текст» считаются сложными, поскольку они являются очень широкими и расплывчатыми понятиями. Особого внимания заслуживают термины «дискурс» в значении «речь», усвоенная говорящим» введенные Эмилем Бенвенистом из французского языка в 50-е годы XX века, «дискурсивный анализ», примененный Зелигом Харрисом.

В то время как Бенвенист объясняет речь как интерпретацию места говорящего в предложении, Т.Н. ван Дайк считает, что речь – это сложное коммуникативное явление, которое происходит между говорящим и слушателем в процессе коммуникативного действия в определенных временных и пространственных условиях. Это коммуникативное действие, может иметь вербальный, письменный, вербальный и невербальный компоненты. В качестве примера можно привести речевое явление в узбекском фольклоре, когда парень и девушка разговаривают посредством так называемых «улан» и «лапар».

*Boy: By singing yor-yor o`lans I tune,  
Galloping my horse I go tracing you.  
If I reach a shepherd's girl, not charm much, hey,*

---

<sup>8</sup> Turdiyeva S. T. Ethnografisms in Uzbek and English languages. – Termez, 2012. – P. 29.

*Girl: By your tender waist, I'll embrace you.  
Hey, may your horse slip, can't reach me,  
May a shepherd boy be left on the desert.  
Hey when you wander in the desert, steppe,  
May coyotes pull you down by your feet<sup>9</sup>.*

Приведенный пример представляет собой использование «улана» между парнем и девушкой. Такие поэтические тексты отличаются тем, что они основаны на диалоге, обсуждении, реакции и импровизации. В ней связь мысли с мыслью, слова с словом заложила основу для определения характера жанра и выбора названия жанра. Самое главное, что вышеупомянутый текст также может быть представлен в дискурсе, как выразился Т.Н. ван Дейк, в узком смысле, как вербальный компонент коммуникативного действия, «устный текст» или «литературная беседа. Потому что речь-это устный или письменный, завершённый или продолжающийся продукт коммуникативного действия, его результат.

Текст фольклорных произведений обычно привлекает внимание своей традиционностью. В частности, наблюдается, что строгость ритуальных текстов, хотя и передается из уст в уста, часто переходит из поколения в поколение без изменений

На наш взгляд, текст-это произведение речи, имеющее законченность мысли и логики, объективированное, творчески обработанное, литературно отточенное, созданное устно или письменно с заданным (или не заданным) заголовком, лексически, грамматически, стилистически связанное, имеющее определенную цель и задачу.

Как известно, ритуальные тексты не имеют заглавий, но их поэтические тексты циклически классифицируются, обобщаются через повторяющиеся слова, используемые в конце, а точнее через предложения в функции радиф, которые следуют за рифмой. В частности в форме «ёр-»ёр»или келинсалом (приветствие невесты). С другой стороны, никогда четко не указываются их создатели. В общем, создателя называют «народом». Никто даже не претендует на то, чтобы быть сказать «создатель это я».

Второй раздел первой главы называется «**Типы текстов с описанием ритуалов на английском и узбекском языках**». Большинство ритуалов имеют свой собственный вербальный (художественный) компонент, чтобы усилить его выразительность. Через них объясняются ритуальные традиции. Поскольку ритуальные тексты являются субъективным явлением, с течением времени их становится все труднее понять. Потому что это настолько яркое и сложное явление, что понятия в нем со временем либо устаревают, либо обновляются.

Ритуальные тексты приобретают эстетическое значение. Хотя изначально они создавались как текст одного автора, а затем передавались из уст в уста, из поколения в поколение, многие из них становятся текстом, созданным разными авторами.

---

<sup>9</sup> Intangible Cultural Heritage Elements of Ferghana Valley, 2012. – R.34

В ритуальных текстах авторы получают возможность передать словами свое отношение к какой-либо реальной действительности или убеждению. В текстах, связанных с ритуалом, названия народных обычаев, обрядов и ритуалов привлекают внимание большим использованием лингвокультурных терминов (слов, отражающих культуру), этнографизмов (слов, отражающих народный быт), поэтому в их понимании приходится работать и в связи с культурологией, этнографией, диалектологией.

Связи в литературно-этнографических текстах, охватывающие понятия, относящиеся к ритуалу, требуют, прежде всего, раскрытия в нем слоя значений. При этом слова, образующие текст, должны быть сначала разделены на две части: 1. Общие слова. 2. Слова, относящиеся к ритуалам. К ним относятся термины, обозначающие ритуальные имена, этнографизмы и лингвокультуремы. Исходя из этого, ритуальный текст предстает как комплексное явление.

Формирование ритуальных текстов во многом зависит от периода, в котором жил создатель, языка, мировоззрения, места жительства, верований, стиля, особенностей литературно-художественной и общественной речи, из которой был создан этот текст. В частности, очень сложно проанализировать и интерпретировать архаичные проявления ритуальных текстов.

Концептуальные лексические единицы, относящиеся к ритуалу, выступают в качестве основных понятий в структуре текстов, связанных с ним. По этой причине часто их текстообразующее свойство также помещается в заголовок как один из лексических компонентов сферы концепции.

В создании текстов с художественной выразительностью важную роль играет динамика поэтического выражения, средств изображения. В структуре художественных текстов следует выделить позицию создателя (автора). В фольклорных текстах такая позиция принадлежит народу. Это отражает три разных отношения. Это: создатель текста (народ); исполнитель текста (певец, сказитель, «уланчи» (исполнитель уланов и т. д.); слушатель текста (народ).

Текст-многомерное явление, объединенное по смыслу, обладающее постоянством и целостностью, состоящее из последовательности лингвистических признаков.

Вторая глава диссертации называется **«Изложение в текстах понятий об английских и узбекских сезонных и семейно-бытовых ритуалах»**. Эта глава разделена на два раздела. Первый раздел называется **«Выражение в текстах понятий, относящихся к английским и узбекским сезонным ритуалам»**.

Ритуал-это слово, заимствованное в узбекский язык из арабского языка, которое в английском языке переводится как «ritual». Ритуалы делятся на две части в зависимости от того, когда они проводятся. Это: 1. Ежедневные (проводимые в определенный день) ритуалы.

Его также можно проводить в виде ежедневных, еженедельных, ежемесячных ритуалов. 2. Сезонные (проводимые в определенное время года) ритуалы. Иногда также указываются как ежегодные или сезонные ритуалы. В Англии встречаются следующие его проявления:

Религиозные праздники: Yom Kippur (Ём Киппур), Hanukah (ханука), Diwali (Дивали), Ramadan (Рамазон), Easter (Пасха), Christmas (Рождество).

Культурные праздники: St. Patrick's Day (День Святого Патрика), Día de Muertos (Диа де Муэртос), Kwanza (Кванза), New Year (Новый год).

Национальные праздники: President's Day (День Президента), Memorial Day (День памяти), 4th of July (4- июля), Thanksgiving (День Благодарения).

Сезоны: fishing or hunting season (сезон охоты и рыболовства), solstice celebrations (празднование дня), apple picking (сбор яблок), summer camping, seasonal sports and playoff games (сезонные спортивные и play-off игры).

Сезонные ритуалы изучаются с разбивкой на четыре части в зависимости от времени года. 1. Весенние ритуалы. Установлено, что у узбеков существуют художественные тексты, связанные с ритуалами призыва дождя «Суст хотин», «Барот келди», «Бойчечак «Навруз», «Рамазан».

В книге Мэрилин Петерсен «Treasury of Uzbek Legends and Lore» (сокровищница узбекских легенд и преданий)<sup>10</sup> приводятся комментарии, легенды о происхождении Навруза, сумалаяка, переводы связанных с ними песен.

«Easter holiday», один из весенних ритуалов по английскому обычаю проводится в апреле. Это один из самых популярных праздников и ритуалов в Великобритании. Праздник в основном проводится в воскресенье. В нем англичане говорят друг другу, что это пасхальное воскресенье, раздают яйца, окрашенные в шоколад и выражают желание «перерождения».

В Великобритании его празднуют в первый день пятого месяца в году (первого мая) в честь богини Майи, которая у греков почти две тысячи лет считалась горным божеством. Участники мероприятия пели песни о весне, прославляющие богиню Майю к гимны, а также танцевали, держась друг за друга за руки. Говорят, что празднование первомайских праздников также связано с культом поклонения деревьям белтани и друидов.

«Еще одна английская весенняя церемония, символизирующая дух леса и зеленой природы, называется «Jack-in-the-Green», что означает «Джек-в-зеленом», приобретает более аграрный оттенок. Он выражает в себе мечту крестьян о высоких урожаях. При его проведении крестьяне обвивают тело молодого человека зеленью и олицетворяют его в образе зеленого Джека. Затем они следуют за ним и танцуют по городу или деревне, собирая средства для ритуального банкета. Затем они делятся им со всеми.

2. Летний ритуал. Ритуал «Чой момо» направлен на остановку ветра. При этом «чай» в названии обряда-это не слово «чай», обозначающее вид напитка, это форма древнетюркского слова «Чуй», претерпевшего трансформационное изменение в произношении. На самом деле он служил для обозначения понятия «ветер» на древнетюркском языке.

М.Петерсен дал в своем переводе текст «The holiday of Sand» – «Праздник песка». Из-за определенных поверий некоторые люди летом отправляются в

---

<sup>10</sup> Petersen Marilyn. Treasury of Uzbek Legends and Lore. – Toshkent: Qatortol-Kamolot, 2000.

песчаные гуляния, желая исцеления от боли в спине и ногах. Эта реальность отдельно представлена в песнях гуляниях.

*Qum saylidan rivoyat. A tale from the Holiday of Sand,*  
*Aytib beray hikoyat. Let me narrate it for you,*  
*Har yili qumga borish. To go each year to the desert land,*  
*Buxoroda bir odat. Is what the people of Bukhara do.*

В текстах ритуальных песен можно увидеть то, что пустыня описывается как источник магии и исцеления, горящая, как румяна девушек, красная, как тюльпан, огненно-красная, как пустыня в ее качественных и определяющих отношениях.

3. Осенние ритуалы. В качестве примеров можно привести древний праздник узбеков «Мехрджон» – Приветствие солнцу (второе название- «Сагта» или «Сада»), праздник урожая, Обло-барака (обряд жатвы последнего пучка пшеницы, второе название-обряд «Она буғдой»). Было обнаружено, что у них также есть тексты.

Halloween (All Hallows Event) – «Ночь всех духов» считается одним из английских осенних ритуалов. Это пугающий ритуал, популярный в европейских странах, а именно праздник мертвых.

Хэллоуином называют ритуал, связанный с именем Самайна, «бога» мороза, тьмы и смерти (или трупов). Первоначально его отмечали народы на территории современной Великобритании и Северной Ирландии. Накануне холодных дней в ночь с 31 октября на 1 ноября люди тушили все огни, свечи, фонари, костры. Во тьме люди возносили хвалу ангелу смерти. Во время ритуала «Хэллоуин» и стар и млад носили маски из тыкв, страшные маскарадные костюмы и пели «tricko-trick» у дверей, чтобы напугать детей. Они собирали разные конфеты, подарки

4. Зимние ритуалы. М.Петерсен был одним из первых ученых, который дал информацию англоязычным читателям о ритуале узбекского народа «Перый снег» «The Holiday of First Snow». Узбекский поэт Улугбек Хамдам в стихотворении, посвященном смерти брата, указывает на первый снежный ритуал.

Ритуал «Первый снег» «The Holiday of First Snow» - один из древних и традиционных ритуалов, распространенных у народов мира. Его проводили зимой по случаю первого снега, выпавшего на могилу покойного. Таким образом записывается «воскресение» умершего. У этого ритуала тоже есть свои песни. М.Петерсен отдельно привел их в своей книге под названием «Songs of the First Snow»– «Ритуальные песни первого снега».

У узбеков также есть ритуал «Яс-Юсун», который снова связан с зимой. Этот ритуал является мероприятием, в котором зимой мужчины отдыхают, пьют и развлекаются, а женщины в нем не участвуют. Как известно, у всех народов празднование Нового года имеет свои традиции. У восточных народов, как правило, Новый год отмечался в Навруз, но затем Новый год отмечался не как ритуал, а как праздник, то есть на востоке и западе в ночь с 31 декабря на 1 января.

В заключение можно сказать, что большинство сезонных ритуалов проводились в связи с природными явлениями или календарем.

Второй раздел второй главы называется «Выражение в текстах понятий об английских и узбекских семейных ритуалах».

Один из видов ритуалов-семейно-бытовые ритуалы. В этом отношении они делятся на две большие группы: 1. Свадебный ритуал. 2. Траурный (погребальный) ритуал.

Ритуалы также различаются в зависимости от возраста человека: 1. К детским ритуалам относятся *беш кеча, тўққиз кеча, бешик тўйи, от тўйи, исм қўйди, тиш тўйи ва соч тўйлари*, которые проводятся для младенцев. Итак, как следует из названия, такие ритуалы проводятся для того, чтобы отметить рост-изменения в жизни малыша

Британцам также свойственны различные таинства, обычаи и ритуалы, связанные с жизнью новорожденного. Например, у них обычай намочить голову ребенка произошел от христианского обряда крещения, когда на голову ребенка брызгают святой водой.

2. Обряды для юношей и девушек в период совершеннолетия: обряд бракосочетания.

3. Ритуалы для взрослых: в то время как *соқол-мўйлов тўйлари* (свадьбы бороды и усов) предназначены для мужчин, свадьба *лачак*, то есть *саллабандон*, считается женской свадьбой. Кроме того, в 63 года мусульмане также проводят «свадьбу пророка». Но у него нет специального текста.

Одной из интересных традиций английских свадеб является проведение вечеринок «Hen» и «Stag». Термин «Hen party» впервые был использован британской прессой в 1881 году для описания ужина, организованного королевой Викторией для ее дочери принцессы Элис и других аристократических женщин, а термин «Stag party» впервые был использован в 1930-х годах. Обычно его описывают как вечер развлечений и напитков, проводимый мужчинами.

Траурный ритуал – это тип собрания, которое проводится в случае смерти человека. Есть специальные слова, связанные с трауром, то есть *аза*.

При этом в качестве примера можно привести такие слова из узбекского языка как *motam marosimi, aza, azador, motamsaro, azaxona, motam taomi, dafn marosimi, uch, yigirma, qirq, yil sindi, ellik ikki, payshanbalik, shuttuk (moychiroq), jumalik, aza kiydi, aza echdi, azaga bordi, azadan chiqdi, go 'yanda* и другие.

В траурной лексике английского языка наиболее активно используются такие слова и сочетание как *mourning* (траур), *mourning ceremony* (траурный ритуал), *sad* (траур), *the burial* (погребение), *mourning food* (траурная пища), *funeral* (погребение), *funeral ceremony* (траурный ритуал), *dead* (покойник), *death* (смерть), *the shroud* (саван), *the coffin* (гроб), *cemetery* (кладбище), *spirit* (дух), *condolences* (соболезнование).

Перечисленные слова являются основными ключевыми словами траурных текстов. В зависимости от их применения становится очевидным, что созданный текст имеет прямое отношение к траурному ритуалу.

Ношение траурного кольца было важным атрибутом похорон Шекспира, но сейчас оно не сохранилось, исчезло. В этом случае кольцо было сделано в память об умершем, смерти, на котором часто изображался череп, гроб или крест.

Похоронная колесница (похоронная машина, несущая гроб) до сих пор используется на похоронах в Великобритании. Для этих автомобилей нет законов. Хотя к настоящему времени эпоха конных и колесничных шествий прошла, традиция их использования на похоронах или свадьбах сохранилась. Они перемещаются остановками, пока не дойдут до пункта назначения. Это считается своеобразным знаком уважения.

Издавна на похоронах приглашались профессиональные траурщики, они громко плакали и им за это платили. При этом чем больше похоронный кортеж, чем больше шума и музыки, тем богаче и могущественнее считался покойный.

Погребальные свечи и цветы также являются одними из важных атрибутов британского траура. В эпоху Возрождения цветы вместе со свечами в комнате обычно использовались для устранения неприятных запахов.

Третья глава диссертации называется **«Альтернативность и различия ритуальной лексики в структурной-семантике узбекской и английской лингвокультур»**. Эта глава состоит из трех разделов. В первом разделе главы рассмотрены «Структурно-семантические особенности ритуальной лексики в узбекской и английской языковых культурах».

Кольцо также считается ритуальной лексикой. У узбеков название свадебных украшений, таких как *шибирма*, *ойбалдок*, *зебигардон*, *тиллакон*, *браслет*, также используется в качестве ритуальной лексики.

Следовательно, такие слова могут использоваться как отдельно, так и в качестве ритуальной лексики.

Стол для жениха и невесты-показывает, где они будут сидеть. Это сочетание считается заимствованным для нашего языка.

Свадебное ложе-это место, где спят жених и невеста, и это сочетание было выражено в нашем языке с незапамятных времен словом «шимпанзе». Чимилдик (полог) (также называемый на диалекте «гушанга») – означает место, где соединяются жених и невеста. Ритуальное значение этой единицы велико. нем понимается роль жениха и невесты в физическом и духовном соединении, в том, чтобы удерживать их от сглаза.

Сватовство-важный официальный символ брака, поэтому в традиционном смысле с него начинается вся свадьба. Этимология слова «свадьба» напрямую относится к словам «matchmaker», «to woo». Сватовство означает продавцов и получателей, посол жениха для невесты.

Сочетание «свадебный торт», которое вошло в обиход на наших свадьбах в более поздние времена, также является неотъемлемой частью свадебного банкета среди британцев. В частности, украшение его разными цветами, всевозможными вкусными фруктами (например, малина, ежевика, клубника, кусочки яблока) символизируют намерение семьи быть счастливым и многодетным.

При анализе лексики, составляющей тематическую группу «свадьба» в английской языковой культуре, обнаруживаются специфические номинации. Одним из них являются понятия «смешанный брак» « (intermarriage), «miscegenasiya» (miscegenation), т. е. брак между представителями разных рас или родственниками». Конечно, такие понятия характерны и для узбекской языковой культуры. Только в узбекском языке часто не одобряется «брак родственников». Особое отношение к этому выражено и в узбекской народной пословице «Қудо бўлдим – жудо бўлдим» (Породнился- расстался).

Лексическая система «свадьба» в свою очередь делится на тематические подгруппы. Например, система «участники свадьбы» делится, прежде всего, на четыре группы: а) хозяева свадьбы; б) виновник свадьбы (младенец на колыбельной свадьбе, ребенок на свадьбе обрезания) или виновники (жених и невеста); в) участники свадьбы (гости, близкие родственники, друзья); г) служители на свадьбе танцоры (музыканты танцор танцоры, повара, официанты, чайханщик, тамада (главный на свадьбе)

В английском и узбекском языках также есть лексемы, семантически обозначающие время приема пищи на свадьбе. Примеры включают такие понятия, как «свадебный завтрак», «утренний плов» или «свадебный ужин».

В английском языке эти понятия выражаются сочетаниями wedding dinner, wedding breakfast.

Таким образом, в английскую и узбекскую лингвокультуру входят не только национальные лексические номинации (например невеста, сватовство), но и современные «свадебные атрибуты» (цветок невесты, свадебный торт, брачный дом, брачный договор, свидетельство о браке). Семантический анализ лексики, объединенной в тематические группы «свадьба», позволяет выявить их основные, ближние и дальние периферии.

Второй раздел третьей главы посвящен исследованию «Фрейма «свадьба» в английской и узбекской лингвокультурах». Слова «свадьба» «wedding» являются одними из самых активных в английской и узбекской лингвокультуре. Если проанализировать слово «свадьба» в качестве фрейма в английской и узбекской языковой культуре<sup>11</sup>, то в лингвистическом сознании и коммуникативном поведении обоих народов ярко проявляются его лингвокультурные особенности

Фрейм «свадьба»/ «wedding»: во – первых, это многослойная ментальная структура, компоненты которой приобретают иерархически упорядоченную структуру; во-вторых, это относится к динамическим процессуальным когнитивным формациям; в-третьих, этнокультурная идентичность связана с существующими культурными доминантами английского и узбекского народов; в-четвертых, в ее структуре и содержании в сопоставляемых языковых культурах имеются общечеловеческие, этнокультурные особенности.

---

<sup>11</sup> Babicheva A.S. Freym “svad’ba” v angliyskoy i russkoy lingvokul’turax: Avtoref. diss. na sois. ... kand. filol. nauk. – Volgograd, 2007. – 21 s.

При анализе структуры фрейма «свадьба» / «wedding» в английской и узбекской языковых культурах выясняется его национально-культурная самобытность.

1. Фрейм «свадьба» представляет собой четко организованную, иерархически упорядоченную структуру сценарного типа. Он состоит из субфреймов: в узбекской языковой культуре существуют такие субслоты, как предсвадебный, свадебный и постсвадебный, а в английской языковой культуре - предсвадебный, Церковная свадьба и свадьба Регистратор, постсвадебные фреймы, а также место проведения свадьбы, участники свадьбы, свадебные украшения, свадебные атрибуты, свадебная еда и сладости, прислуживающий на свадьбе.

Слоты и подслоты, составляющие структуру и раскрывающие содержание фрейма «свадьба»/wedding, имеют сходства и различия в английской и узбекской языковой культуре. Они в основном совместимы с базовыми слотами. Например: участники свадьбы, свадебная церемония, подготовка к свадьбе, свадебный прием и атрибуты.

Следующие подразделы фрейма «свадьба»/ «свадьба» определены в англоязычной культуре на национальном уровне: свадебная церковь, свадебные колокола, свадебный торт, свадебное платье, свидетельство о браке, гостевая книга и сувенир, свадебный альбом». Но из них такие, как свадебный торт, Свадебное платье, свадебный альбом, отражаются и в культуре и языке узбеков.

В англоязычной культуре на национальном уровне следующие слоты фрейма «свадьба» образуют отдельные группы: поездка жениха и невесты куда-нибудь после свадьбы, выкуп невесты (сеп), свадебный дворец, мастер свадебных тостов, свадебные песни, свадебные игры, обильное угощение и чрезмерное употребление алкоголя, символические свадебные ленты. В поле свадебного лексикона слово «приглашение» также имеет свое значение. Потому что, благодаря материальному планированию проведения свадьбы, гостям раздается приглашение – «письмо-приглашение». Они имеют уникальное содержание и форму и в дальнейшем печатаются в типографиях.

Фрейм «свадьба»/ «wedding» - это динамическая когнитивная структура, структура и содержание которой постоянно меняются. Части его, несовместимые со временем, уничтожаются. Например, в узбекской языковой культуре полностью утрачено участие жениха на так называемом «игре жениха» где он в знак уважения к родителям невесты должен был участвовать в данном ритуале в присутствии невесты, а ритуал совершения выкупа «калын» за невесту утрачен частично.

Чтобы полностью изучить структуру фрейма «свадьба»/ «wedding», мы считаем целесообразным рассмотреть его в трех областях: во-первых, необходимо провести лексикографический анализ семантики слов и сочетаний, связанных со свадебным событием; во-вторых, необходимо провести дискурсивный анализ текстов, типичных свадебных сценариев; в-третьих, необходимо выявить фольклорные тексты, информацию о свадьбе, отзывы участников мероприятия.

Третий раздел главы посвящен определению «Способов выражения названия ритуальных терминов и атрибутов в переводе». В этнокультурных контекстах, в которых описываются ритуалы, особое место занимают слова, относящиеся к национальным понятиям и атрибутам, традициям. Поскольку они обладают национальным колоритом, их сложно передать в переводе. Тем не менее, в практике перевода есть опыт, накопленный переводчиками в этом отношении. На основе этого накопленного опыта видно, что перевод этнокультурных контекстов, в которых описываются ритуалы, осуществляется с помощью следующих методов:

1. Метод транслитерации. Это опыт буквального преобразования ритуальных слов и словосочетаний и это довольно активно используется. Это вызвано тем, что в языке перевода нет правильных эквивалентов реалий.<sup>12</sup> Например, в статье Д.Кандиоти и Н.Азимовой «The Communal and the Sacred: «Women's Worlds of Ritual in Uzbekistan» (Общество и святость. «Мир женского ритуала в Узбекистане») название «келин салом» дается транслитерацией в английском алфавите в виде «kelin salom ceremony».

2. Метод нахождения альтернативы (адекватной или эквивалентной). Например поскольку такие ритуальные языковые единицы как свадьба – wedding, невеста– bride, жених– groom, ритуал – ritual, сват – matchmaker, родители сторон – son-in-law's or daughter – in-law's parents, обрезание – circumcision, плач – wailing, могила – grave, саван – shroud, гроб – bier и другие встречаются на двух языках, их можно альтернативно переводить на язык перевода в процессе перевода. Эти слова указаны в двуязычных англо-узбекских, узбекско-английских переводных и толковых словарях.

3. Дословный (калькирующий) способ перевода. Когда переводчик сталкивается с названием явления, которого нет в языке перевода, он пытается перевести его дословно. Например, название «траурные «колыбельные» или «колыбельные смерти» было буквально переведено Селами Фидокор на английский как «Lullabies for Death».

4. Способ достижения перевода по принципу сложения или избытка слов. Например, «тесть» / «father-in-law», «теща» / «mother-in law».

5. Способ достижения перевода путем опускания слов, основанный на принципе экономии. Например, «барракабоб» – производное слово, заимствованное в узбекский язык из таджикского. Этот гастроним (название блюда), образованный из адаптированного сочетания «кебаб барана» в виде составного слова в соответствии с законом языковой экономии, обозначается переводчиком как «Lamb»/ «ягненное», что конечно же, трудно одобрить.

---

<sup>12</sup> Musaev Q. Tarjima nazariyasi asoslari. –Toshkent: Fan, 2005. – B.93; Hamroev H. Milliy xos so'zlar-realiyalar va badiiy tarjima // Tarjima madaniyati (Maqolalar to'plami). – Toshkent, 1982. – B.158; Isaqova Sh. Badiiy tarjimada milliylik va tarixiylikning aks ettirilishi: Filol. fan. nom. ...diss. – Toshkent, 2004. – B.115-116; Shirinova R. Olam milliy manzarasining badiiy tarjimada qayta yaratilishi. Filol. fan. dok. ...diss. avtoref. – Toshkent, 2017. – B.16; Doniyorov R. Badiiy tarjimada milliy xususiyatlarni aks ettirish masalalariga doir // O'zbek tili va adabiëti. – Toshkent, 1962. – №5. – B.73; Xoshimova D.M. "Boburnoma" matnidagi tasviriy vositalarning ingliz tiliga tarjimalari tadqiqi: Filologiya fanlari doktori (DSc) dissertatsiyasi. – Toshkent, 2018. – B.239; Rahimov G'. Tarjima nazariyasi va amaliyoti. – Toshkent: O'zbekiston Milliy ensiklopediyasi, 2016. – B.131.

6. Способ использования синонимичных слов в переводе. Мы думаем, что этот метод часто используется для предотвращения тафтологии, демонстрации богатства языка. Однако, по мнению Т.Сайдалиева, «Эффективное использование синонимичных слов в переводе слов и выражений может несколько облегчить нагрузку на переводчика в этом отношении».<sup>13</sup> Но хотя в английском языке такие термины, как *mourning ceremony* (траур), *The burial ceremony* (похороны), *funeral ceremony* (траурный ритуал), используются как синонимы, они не могут считаться полными синонимами.

7. Метод комментирования. Когда переводчик не может полностью понять значение слова, он пытается выразить его с помощью дополнительных комментариев. Masalan, в книге М.Петерсена «*Treasury of Uzbek Legends and Lore*» («сокровищница узбекских мифов и легенд») Слово «*хафтсин*», использованное в цитируемом тексте о Наврузе, приводится под текстом звездочкой в виде “\*”.

8. Метод уточнения (конкретизации). Например, М. Петерсен, указывая на «пельмени» как на ритуальное блюдо, сохранил название пельменей как в оригинале, но попытался конкретизировать его в смысле «маленький фарш» (*meanced meat*).

9. Метод модуляции (расширения) или генерализации<sup>14</sup> (обобщения) значения слов и сочетаний в переводе. Например, в то время как английское название ритуала «*Halloween*» в широком смысле означает All «*Hallows Event*», то перевод обобщенно изложен как «Ночь всех духов».

Как у узбеков, так и у англичан изображение того или иного ритуала, обычая приводится как важная этнографическая деталь в текстах многих бытовых романов, повестей и рассказов. В диссертации даны примеры этого из рассказов «Похоронный ритуал «Бeverли Дженсона», «Розы для Эммы» У. Фолкнера

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. В мире созданы тексты, связанные с обрядами каждого народа, в которых через языковые средства выражены национально-культурный образ жизни, психология, мировоззрение, мечты и чаяния, нравственно-воспитательные взгляды этого народа Поэтому одной из актуальных задач является изучение таких текстов с этнофольклористической, этнолингвистической, лингвосociологической, лингвокультурологической точек зрения.

2. Посредством определения комментированных текстов и связанных с ними художественных контекстов обосновано, что ритуальные тексты также являются разновидностью устной речи, что в языке формируется каждая обрядовая лексика, что они приобретают универсальную и интеграционную

<sup>13</sup> Saydaliev T. Bobur lirikasi badiiyatining ruscha tarjimalardagi talqini: Filol. fan. nom. ...diss. – Toshkent, 2002. – B.106.

<sup>14</sup> Gʻafurov I. Tarjimaning ijodiy jarayonlari va pragmatizm // Qiyosiy tarjimashunoslik va tarjima nazariyasi muammolari. (Respublika ilmiy anjumani materiallari). – Toshkent, 2007. – B.8.

сущность. Достигнутые результаты способствуют развитию фольклорной текстологии.

3. Этнокультурные контексты, в которых отражены ритуалы и обычаи разных народов, способствуют глубокому пониманию значения этих явлений как этнокультурной ценности, изменений, произошедших в их природе. Серьезное внимание привлекают этнокультурные тексты в которых отражена трактовка ритуалов, реалий, примененных в них, этнографические лексические единицы.

4. Благодаря тому, что в ритуалах отражен самобытный образ жизни народа, уникальные обычаи и образы, религиозные взгляды которого ему присущи, отражены этнофольклористические и художественно-эстетические критерии; такого рода воссоздание художественно-этнографических текстов в переводе вызывает определенные сложности.

5. Наблюдается связь ритуальных текстов с сезонными, свадебными, траурными, ритуалами, основанными на магии слова, в соответствии с ее типами. В английском и узбекском этнокультурных контекстах, в которых описываются ритуалы, особое место занимает ритуальная лексика. При этом выявляется народ – создатель текста и особенности его национального языка.

6. В английском и узбекском языках встречаются устные и письменные, поэтические и прозаические типы текстов с описанием ритуалов. В них заметно, что понятия, относящиеся как к сезонным, так и к семейно-бытовым, то есть свадебным и траурным обрядам, передаются через художественные, научные, научно-популярные, лексикографические тексты.

7. В контекстах, в которых описываются ритуалы, национальное понимание и атрибуты также занимают особое место. Хотя ритуальные тексты часто бывают разными, они живут как единый этнокультурный контекст, универсальное единство речи, одно не отрицает другого.

8. Тексты, относящиеся к английским и узбекским ритуалам, часто создаются в устной художественной форме и, как правило, являются производными от поэтической речи. Каждая из них отличается тем, что ей свойственна передача определенной информации через определенные лексические единицы.

9. Ритуальные тексты многомерны и многозадачны, имеют сложную и многослойную смысловую структуру. Потому что между их архаичными, классическими и современными проявлениями существует состояние интеграции и синтеза. Поэтому они изучаются в диахронном и синхронном аспектах. В создании ритуальных текстов, безусловно, сближаются семантика, лексика, синтаксис, стилистика, психология восприятия и творчества. В результате в них, как и во всех текстах, происходит динамика текста.

10. При переводе ритуальных текстов важно не упускать из виду их значение, выраженное в них, передавать каждую из выражаемых ритуальных лексических единиц с сохранением прагматического соответствия в текстах перевода, чтобы они были понятны другим народам, то есть отражали прагматические черты.

11. Из-за сложности отражения ритуальной лексики в переводе часто наблюдается использование методов транслитерации, дословного калькирования, поиска альтернативы (адекватной или эквивалентной), добавление или опускание слов, использование синонимов, уточнение (конкретизация), модуляция (расширение) или генерализация (обобщение) значения.

**SCIENTIFIC COUNCIL DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 AWARDED  
SCIENTIFIC DEGREES AT BUKHARA STATE UNIVERSITY**

---

**BUKHARA STATE UNIVERSITY**

**OSTONOVA SANAN NEMATOVNA**

**METHODS OF TRANSLATION OF ENGLISH AND UZBEK ETHNO-  
CULTURAL CONTEXTS DESCRIBING RITUALS**

**10.00.06 – Comparative literary criticism, contrastive linguistics and translation studies**

**DISSERTATION ABSTRACT  
for a Doctor of Philosophy degree (PhD) in PHILOLOGICAL SCIENCES**

**Bukhara – 2024**

**The theme of the dissertation for a Doctor of Philosophy (PhD) was registered by the Supreme Attestation Commission under No. B2021.1.PhD/Fil649.**

The dissertation has been accomplished at Bukhara State University.

The dissertation abstract in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) has been placed on the website of the Scientific Council at Bukhara State University ([www.buxdu.uz](http://www.buxdu.uz)) and «Ziyonet» Information-educational portal ([www.ziyonet.uz](http://www.ziyonet.uz)).

**Scientific advisor:** **Rajabov Dilshod Zaripovich**  
Doctor of Science in Philology, Professor

**Official opponents:** **Gadoeva Mavlyuda Ibragimovna**  
Doctor of Science in Philology, Associate Professor

**Kayumov Olim Sadriddinovich**  
Doctor of Science in Philology, Professor

**Leading organization:** **Karshi State University**

The dissertation defense will be held on “25” June 2024 at 11<sup>00</sup> at the meeting of the Scientific Council DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 at Bukhara State University (Address: 200118, Bukhara, M.Iqbol street, 11. Phone: (0365) 221-29-14; Fax: (0365) 221-27-57; e-mail: [buxdu\\_rektor@buxdu.uz](mailto:buxdu_rektor@buxdu.uz)).

The dissertation is available at the Information-resource center of Bukhara State University, (registration number 387). Address: 200118, Bukhara, M.Iqbol street, 11. Phone: (0365) 221-25-87.

The dissertation abstract is distributed on “11” June 2024.

(Mailing report № 24-05 on “11” June 2024).



**D.S.Uraeva**  
Chairperson of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology, Professor

**Z.I.Rasulov**  
Scientific Secretary of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology, Associate Professor

A handwritten signature in blue ink, likely belonging to F.M. Khajieva.

**F.M.Khajieva**  
Chairperson of the Scientific Seminar under Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology, Associate Professor

## INTRODUCTION (PhD thesis annotation)

**The aim of the research work** is to determine types of English and Uzbek ethno-cultural context describing rituals and features of the expression of ritual vocabulary as well as their transmission in translation.

**The object of the research work.** The English and Uzbek ethnocultural contexts describing rituals and their direct or indirect translation texts were selected.

**The scientific novelty of the research work** is the following:

it has been proven that English and Uzbek ritual texts mainly created in oral artistic form, they are a product of poetic speech, each of them has its own lexicon, and these texts are a phenomenon of verbalization of logical, linguistic, cultural and moral thinking characteristic of the nation's mentality;

it has been identified that in texts related to rituals in both languages, national-cultural lifestyle, psychology, worldview, dreams, moral-educational views of that nation are formed on the basis of linguistic and extralinguistic factors such as ethno-folkloristic, ethno-linguistic, linguo-sociological, linguo-cultural;

it has been stated that the commonality between the thematic groups of the ethnocultural contexts in the compared languages is manifested in the example of ritual texts based on customs, images, beliefs, historical, domestic, nature and calendar, based on wedding, mourning, and the reasons for the historical conditioning of the difference between them;

it has been determined that ethnocultural contexts in English the translation of Uzbek ritual texts are of lexical such as compensation, explanation, generalization, lexical-semantic substitution; morphological such as full compliance, partial compliance, and incompatibility; functional efficiency of syntactic transformation methods such as permutation, substitution, addition, omission.

**Implementation of the research results.** Based on the results obtained on the basis of determining the ways of translating English and Uzbek ethno-cultural contexts in which rituals are described:

from theoretical conclusions that the texts related to English and Uzbek rituals are mainly created in an oral artistic form, they are the product of poetic speech, each of them has its own lexicon, and that these texts are a phenomenon of verbalization of logical, linguistic, cultural and moral thinking characteristic of the nation's mentality was used in the implementation of the fundamental scientific project F1-FA-0-43429, FA-F1, G002 on the topic "Research of theoretical issues of the genres of Karakalpak folklore and literature" carried out in 2012-2016 and in the implementation of the fundamental scientific project FA-F1- 005 "Research of the history of Karakalpak folklore and literature" carried out in 2017-2020 of the Karakalpak Humanities Scientific Research Institute (Reference No. 17.01/20 of the Karakalpakstan branch of the Academy of Sciences of Uzbekistan, dated March 14, 2021). As a result, the application of ritual lexicon, problems and solutions of translation of folklore texts in English and Uzbek languages, especially in ritual texts of artistic-ethnographic essence, ways of preserving their characteristic formal and stylistic signs in translation are shown ;

from theoretical conclusions that in texts related to ceremonies in both languages, the national-cultural lifestyle, psychology, worldview, dreams, and moral-educational views of that nation are created on the basis of linguistic and extralinguistic factors such as ethno-folkloristic, ethnolinguistic, linguo-sociological, linguo-cultural was used in the implementation of the innovative research project 561624-ERR-1-2015-UK-EPPKA2-CBHE-SP-ERASMUS + CBHE IMEP: "Higher education system in Uzbekistan on the topic of "modernization and internationalization of processes" on the Erasmus+ program of the European Union implemented in 2016-2018 at the Samarkand State Institute of Foreign Languages (reference No. 1197/30.02.01 of the Samarkand State Institute of Foreign Languages, dated May 10, 2023). As a result, it served to shed light on the issues related to the original translation of the English and Uzbek ethnocultural contexts in which the ceremonies are depicted ;

conclusions and results that the commonality between the thematic groups of the ethnocultural contexts in the compared languages is manifested in the example of ritual texts based on customs, images, beliefs, historical, domestic, nature and calendar, based on wedding, mourning, and conclusions and results related to the reasons for the historical conditioning of the difference between them were used in the Bukhara regional television and radio company to prepare the scripts of the series of programs such as "Hello, Bukhara", "Zamondosh" (reference No. 1/ 294 of the Bukhara regional television and radio company, dated November 8, 2021). As a result, mass media created a basis for the function of a source in widely promoting and promoting the essence of rituals as a national value, and the need for one nation to look at the rituals of another nation with respect .

**The outline of the thesis.** The dissertation consists of an introduction, three chapters, the conclusion, and the list of used literature, with a total volume of 145 pages.

**E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI**  
**СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ**  
**LIST OF PUBLISHED WORKS**

**I bo'lim (I часть; Part I)**

1. Ostonova S.N. English Idioms Translations Specifications in Uzbek // European Scholar Journal (ESJ). – Las Palmas, Spain, 2021. – Vol. 2. No. 4.– P.290-294. (JIF: 7.235)
2. Ostonova S.N. National Food in the Great National Values of the UK // Thematic Journal of Education (TJE). –New Deli, India, 2022. –P.10-14. (SJIF: 7.47)
3. Ostonova S.N. The Formation and Historical Perspective of Terminological Vocabulary in English Language // Buxoro davlat universitety ilmiy axboroti.– Buxoro, 2020. – №3. – B.103-107. (10.00.00; №1)
4. Ostonova S.N. Dunyo amaliyotida dafn marosimi v janoza marosimlari // So'z san'ati xalqaro jurnali. – Toshkent, 2020. – №5. – B.262-270. (10.00.00; №31)
5. Ostonova S.N. Национальные традиции и ритуалы в современном Узбекистане // Xorezm Ma'mun Akademiyasi axborotnomasi. –Xiva, 2021.– №2. – B.190-194. (10.00.00; №21)
6. Ostonova S.N. English idioms translations specification in Uzbek Language // Buxoro davlat universitety ilmiy axboroti. –Buxoro, 2021.– №1. – B.147-159. (10.00.00; №1)
7. Ostonova.S.N. Национальные традиции основа перевода в культурных подборках // Xorezm Ma'mun Akademiyasi axborotnomasi. –Xiva, 2021.– №10 (81). – B.446-448. (10.00.00; №21)
8. Ostonova S.N. Traditional Complication Major Translation in National Cultur // International Journal. — Vol. 3. – October, 2021.– P.49-53.
9. Ostonova S.N. Major Translation Traditions in Cultural Compilations // Central Asian Journal of Social Sciences and History. – Volume 02, Issue 09. – Spain, September 2021. —P.73-80.
10. Ostonova S.N. Духовность и Гуманизм Человека в Эпоху Вознаграждения// «Вестник Наука и Образования». – 2020. – № 8(86).– С.49-51.

**II bo'lim (II часть; Part II)**

11. Ostonova S.N. Interpretation of Philosophical Terms and Concepts as an Essential Subject for Linguistic Researches of XIX-XX Centuries // Academica: An International Multidisciplinary Research Journal. – Vol. 10, Issue 10. – India, 2020. – P.590-598. (Impact Factor SJIF - 7.13)
12. Ostonova S.N. National traditions and rituals in modern Uzbekistan (basing on the analysis of Uzbek traditional meal «Palov») // Молодой ученный. Международный научный журнал. – 2020. – № 47 (337). – С.199-202.
13. Ostonova S.N. Uzbek clothes through the prism of the national customs and traditions of the ethnos at the XIX-XX centuries // . –2021.– № 8.–P.162-164.

14. Ostonova S.N. Characteristic peculiarities of translating social studies realities and terms // Международный научный журнал. –2021.– № 24 (366). – С. 419-421.

15. Ostonova S.N. Traditions the Basis of Translation in Cultural Collection. – Asian simposium on humanitarian analyses. – Amsterdam, September 2021. –. – P.53-55.

16. Ostonova S.N. National Uzbek Clothes Based on the Custom And Tradition of the Ethnos at the 19<sup>th</sup>-20<sup>th</sup> Centuries // International Scientific-Practical Distance Conference “The 21<sup>st</sup> Century Skills for Professional Activity”. – 2021.– P.136-138.

17. Ostonova S.N. Основа перевода в коллекциях традиции // Международная конференция академических наук. – С.6-8.

18. Ostonova S.N. Madaniy to‘plamlarda tarjima asoslari // “Zamonaviy dunyoda pedagogika va psixologiya” nomli 6-con ilmiy konferensiya. – Toshkent, 2021. – B.21-24.

19. Ostonova S.N. Milliy marosimlarda kuylanadigan qo‘shiqlar va ularning xilma-xilligi // “Zamonaviy dunyoda pedagogika va psixologiya” nomli 6-con ilmiy konferensiya. – Toshkent, 2021. – B.24-27.



Avtoreferat «Durdona» nashriyotida tahrirdan o‘tkazildi hamda o‘zbek, rus va ingliz tillaridagi matnlarning mosligi tekshirildi.

Bosishga ruxsat etildi: 23.05.2024 yil. Bichimi 84x60 <sup>1</sup>/<sub>16</sub>,  
«Times New Roman» garniturada raqamli bosma usulida bosildi.  
Shartli bosma tabog‘i 3,0. Adadi: 100 nusxa. Buyurtma № 349.

Guvohnoma AI №178.08.12.2010.  
«Sadridin Salim Buxoriy» MChJ bosmaxonasida chop etildi.  
Buxoro shaxri, M.Iqbol ko‘chasi, 11-uy. Tel.: 65 221-26-45



